

Umwaka wa 48 n° 27

yo kuwa 06 Nyakanga 2009



Year 48 n° 27

of 06 July 2009

48^{ème} Année n° 27
du 06 juillet 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amateka ya ba Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels**N° 003/09/10/RPPA ryo kuwa 24/06/2009**

Iteka rya Minisitiri rigena ububasha bw'Ikigishinze amasoko ya Leta n'imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zishyamba a Leta bugarukira.....5

**N° 003/09/10/RPPA of 24/06/2009**

Ministerial Order defining the competence of Rwanda Public Procurement Authority and fixing the thresholds for public procurement entities.....5

N° 003/09/10/RPPA du 24/06/2009

Arrêté Ministériel définissant la compétence de l'Office Rwandais des Marchés Publics et fixant les seuils de compétences pour les entités de passation des marchés publics.....5

N°34/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (BARAJIGINYWA Appolinaire).....12

N° 34/11 of 30/3/2009

Ministerial Order authorising name alteration (BARAJIGINYWA Appolinaire).....12

N° 34/11 du 30/3/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom (BARAJIGINYWA Appolinaire).....12

N° 37/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (BUJANGWE Etienne).....16

N° 37/11 of 30/03/2009

Ministerial Order authorising name alteration (BUJANGWE Etienne).....16

N° 37/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom(BUJANGWE Etienne).....16

N°83/11 ryo kuwa 20/05/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina (MUGOREWASE Claudette).....20

N°83/11 of 20/05/2009

Ministerial Order authorising name alteration (MUGOREWASE Claudette).....20

N° 83/11 du 20/05/ 2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom (MUGOREWASE Claudette).....20

B. Imiryango Idaharanira inyungu/Non Profit making Associations/ Associations sans But Lucratif

N°72/11 ryo kuwa 19/12/2007

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Plate Forme de la Société Civile Rwandaise » (PFSCR) kandi ryemera Abavugizi bawo.....23

Amategeko Shingiro.....27

N°72/11 of 19/12/2007

Ministerial Order granting Legal Status to the Association «The Rwandan Civil Society Platform » (RCSPF) and approving its Legal Representatives.....23

Statutes.....27

N°72/11 du 19/12/2007

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Plate Forme de la Société Civile Rwandaise » (Pfscr) et portant agrément de ses Représentants Légaux.....23

Statuts.....27

N°10/11 ryo ku wa 27/01/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Hosta Evangelical Center» kandi ryemera Abavugizi bawo.....38

Amategeko Shingiro.....42

N°10/11 of 27/01/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association «Hosta Evangelical Center» and approving its Legal Representatives.....38

Statutes.....42

N°10/11 du 27/01/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Hosta Evangelical Center» et portant agrément de ses Représentants Légaux38

Statuts42

N°52/11 ryo kuwa 30/03/2009

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango «Institute for Policy Analysis and Research »(IPAR-RWANDA) kandi ryemera Abavugizi bawo.....	52
Amategako Shingiro.....	56

N°52/11 of 30/03/2009

Ministerial Order granting legal Status to the Association «Institute for Policy Analysis and Research » (IPAR-RWANDA) and approving its Legal Representatives.....	52
Constitution.....	56

N°52/11 du 30/03/2009

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association «Institute for Policy Analysis and Research» (IPAR-RWANDA) et portant agrément de ses Représentants Lègaux	52
Statuts.....	56

C. Amasosiyete y'ubucuruzi/Trading Companies/Sociétés Commerciales

- GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE"CO. LTD: Statuts.....	72
- Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 26/04/2009.....	79
- TRADER S. A. R. L: TRANSIT-DEDOUANEMENT – REMISE A DOMICILE : Statuts.....	83
- Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 02/05/2009.....	88

D. Amakoperative/Cooperatives

- ABAFATANIJE.....	99
- CAEG-UMUGENDE.....	106
- CAPA.....	116
- CEA MUSANZE.....	102
- COAMAKI-TUZAMURANE.....	121
- CODEAM-BENINKUYO.....	119
- COVEPO.....	108
- COVEVINYA	92
- CO-CPPAR.....	93
- CODUMU.....	94
- CIMIC.....	95
- CMF-DUSARANGANYE.....	96
- CMF-UMWETE.....	114
- CDRB.....	97
- COTAMOKI.....	115

- COTUBU.....	98
- COPSMMWO.....	100
- HABULILLAH DJAMIA.....	111
- IKIGEGA.....	117
- INDANGAMIRWA.....	118
- KIGALI MULTI SERVICE COOPERATIVE (KMC).....	120
- KOABWE.....	105
- KOARU.....	103
- KODIRI – GATUMBA.....	113
- KODUGA.....	101
- KOPAB.....	112
- KOTNYU.....	104
- TEGANYA EJO HEZA.....	107
- TWIYUBAKE TWESE (KOTT).....	109
- Umutako iwacu.....	110

E. GUHINDURA AMAZINA

- HUSSEIN SAIDI.....	122
- NGIRARUBANDA JEAN RAYMOND.....	122
- MUHUTU JEAN DE DIEU.....	122

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/09/10/RPPA RYO KUWA 24/06/2009 RIGENA UBUBASHA BW'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE AMASOKO YA LETA N'IMIBARE Y'AMAFARANGA YEREKANA AHO UBUBASHA BW'INZEGO ZITANGA AMASOKO YA LETA BUGARUKIRA	MINISTERIAL ORDER N° 003/09/10/RPPA OF 24/06/2009 DEFINING THE COMPETENCE OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY AND FIXING THE THRESHOLDS FOR PUBLIC PROCUREMENT ENTITIES	ARRETE MINISTERIEL N° 003/09/10/RPPA DU 24/06/2009 DEFINISSANT LA COMPETENCE DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS ET FIXANT LES SEUILS DE COMPETENCES POUR LES ENTITES DE PASSATION DES MARCHES PUBLICS
---	---	--

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Ingingo ya 2: Ububasha bwa RPPA mu bikorwa byo gutanga amasoko ya Leta

Ingingo ya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa bya RPPA mu gutangira amasoko izindi nzego

Ingingo ya 4: Ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta

Ingingo ya 5: Ububasha bwihariye

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri iteka

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Scope of this Order

Article 2: Competence of RPPA in public procurement proceedings

Article 3: Organisation of procurement operations processed by RPPA for other entities

Article 4: Competence of public procuring entities

Article 5: Particular competence

Article 6: Repealing of inconsistent provisions

Article 7: Commencement

TABLES DES MATIERES

Article premier: Objet de l'arrêté

Article 2: Compétence de RPPA dans les activités de passation des marchés

Article 3: Organisation des opérations de passation des marchés par le RPPA pour le compte d'autres entités

Article 4: Compétence des entités de passation des marchés publics

Article 5: Régime particulier

Article 6: Disposition abrogatoire

Article 7: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/09/10/RPPA RYO KUWA 24/06/2009 RIGENA UBUBASHA BW'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE AMASOKO YA LETA N'IMIBARE Y'AMAFARANGA YEREKANA AHO UBUBASHA BW'INZEGO ZITANGA AMASOKO YA LETA BUGARUKIRA

MINISTERIAL ORDER N° 003/09/10/RPPA OF 24/06/2009 DEFINING THE COMPETENCE OF RWANDA PUBLIC PROCUREMENT AUTHORITY IN PUBLIC PROCUREMENT OPERATIONS, AND FIXING THE THRESHOLDS FOR PUBLIC PROCUREMENT ENTITIES

ARRETE MINISTERIEL N°003/09/10/RPPA DU 24/06/2009 DEFINISSANT LA COMPETENCE DE L'OFFICE RWANDAIS DES MARCHES PUBLICS ET FIXANT LES SEUILS DE COMPETENCES POUR LES ENTITES DE PASSATION DES MARCHES PUBLICS

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2007 ryo ku wa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 63/2007 ryo ku wa 30/12/2007 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe gutunganya amasoko ya Leta rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 24 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/08/10/min ryo ku wa 09/05/2008 rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta n'imibare

The Minister of Finance and Economic Planning;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 12/2007 of 27/03/2007, on public procurement, especially in Article 20;

Pursuant to Law n° 63/2007 of 30/12/2007, establishing, and determining the organization, functioning and responsibilities of Rwanda Public Procurement Authority, especially Article 24 ;

Having reviewed Ministerial Order n° 002/08/10/min of 09/05//2008, defining the competence of Rwanda Public Procurement Authority and fixing the thresholds for public

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 12/2007 du 27/03/2007 relative aux marchés publics, spécialement en son article 20;

Vu la loi n° 63/2007 du 30/12/2007 portant création, organisation, fonctionnement et attributions de l'Office Rwandais des Marchés Publics, spécialement en son article 24 ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 002/08/10/min du 09/05/2008 définissant la compétence de l'office rwandais des marchés publics et fixant les seuils de compétences pour les entités de passation des marchés publics;

y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego procurement entities;
zitanga amasoko ya leta bugarukira;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa
26/05/.2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Iri teka rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta (RPPA) mu bikorwa byo gutanga amasoko ya Leta rikanagena imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta bugarukira.

Ingingo ya 2: Ububasha bwa RPPA mu bikorwa byo gutanga amasoko ya Leta

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta gifite ububasha bwo gutangira inzego zitanga amasoko ya Leta amasoko afite agaciro kari hejuru ya miliyoni magana atatu z'amafaranga y'u Rwanda (300 000 000 Frw).

Ubuyobozi bwa RPPA busuzuma kandi bukemeza ibitabo by'amabwiriza agenga ipiganwa na raporo z'isesengura ku masoko afite agaciro kari hejuru ya miliyoni magana abiri z'amafaranga y'u Rwanda (200 000 000 Frw) ariko katarengeje miliyoni magana atatu (300 000 000 Frw), bushyikirizwa n'inzego zitanga amasoko ya

After consideration and approval by the
Cabinet in its session of 26/05/ 2009;

ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order, defines the competence of the Rwanda Public Procurement Authority (RPPA) in public procurement proceedings, and fixes threshold authorized for Procuring Entities.

Article 2: Competence of RPPA in public procurement proceedings

The Rwanda Public Procurement Authority shall be competent to award, on behalf of procuring entities, tenders whose value exceeds three hundred million Rwandan francs (Rwf 300,000,000).

The management of RPPA shall examine and approve tender documents and evaluation reports for tenders whose value is over two hundred million Rwandan francs (Rwf 200,000,000) but does not exceed three hundred million Rwandan francs (Rwf 300,000,000) submitted to it by the procuring entities.

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 26/05/ 2009;

ARRETE:

Article premier: Objet de l'arrêté

Le présent arrêté détermine la compétence de l'Office Rwandais des Marchés Publics dans les activités de passation des marchés publics et fixe les seuils de compétences des entités de passation des marchés publics.

Article 2: Compétence de RPPA dans les activités de passation des marchés

L'Office Rwandais des Marchés Publics est compétent pour l'attribution de tous les marchés publics de valeur supérieure à trois cent millions de francs rwandais (300 000 000 Frw) pour le compte de toute entité de passation des marchés publics.

La Direction du RPPA examine et approuve les dossiers d'appel d'offres et les rapports d'évaluation relatifs aux marchés dont la valeur est supérieure à deux cent millions de francs rwandais (200 000 000 Frw) et n'excédant pas trois cent millions de francs rwandais (300 000 000 Frw), lui soumis par les entités de passation des marchés.

Leta.

Ingingo ya 3: Imitunganyirize y'ibikorwa bya RPPA mu gutangira amasoko izindi niego

Hatabangamiwe ibiteganywa n'amategeko n'amabwiriza agenga amasoko ya Leta ariho, ibikorwa byo gutanga buri soko riri mu bubasha bwa RPPA bitunganywa mu buryo bukurikira:

1° Igitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa ry'isoko gitegurwa na nyirigikorwa kigashyikirizwa RPPA kugira ngo itunganye ibikorwa by'itangwa ry'isoko; iyo bibaye ngombwa, mbere yo gutangaza isoko, RPPA ishobora gukosora icyo gitabo;

2° Ifungura n'isesengura bikorwa n'utunama tw'ifungura cyangwa tw'isesengura dushyirwaho na RPPA mu bufatanye n'urwego rutanga isoko;

3° Raporo y'isesengura ishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi ya RPPA kugira ngo ifate umwanzuro wo gutanga isoko.

Ingingo ya 4: Ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta

Inzego zitanga amasoko ya Leta zifite ububasha bwo gutanga, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho agenga amasoko ya Leta, amasoko afite agaciro kangana cyangwa kari

Article 3: Organisation of procurement operations carried out by RPPA on behalf of other entities

Without prejudice to the provisions of the Law and regulations on procurement in force, procurement operations for each tender carried out by RPPA shall be organised in the following manner:

1° Tender documents shall be prepared by the procuring entity and transmitted to the RPPA for tendering proceedings; before advertising the tender notice, the RPPA may correct the tender document, if necessary;

2° The bids opening, and evaluation are carried out by opening and evaluation committees, appointed by RPPA in collaboration with the procuring entity;

3° The evaluation report is transmitted to the Board of Directors of RPPA for the decision of awarding the tender.

Article 4: Competence of procuring entities

The procuring entities shall have the competence of awarding, in accordance with the Laws and procedures in force, tenders whose value is less or equal to two hundred million Rwandan francs (Rwf 200,000,000)

Article 3: Organisation des opérations de passation des marchés par le RPPA pour le compte d'autres entités

Sans préjudice aux dispositions de la loi et à la réglementation relative aux marchés publics en vigueur, les opérations de passation de tout marché rentrant dans la compétence du RPPA sont organisées de la manière suivante :

1° Le dossier d'appel d'offres est préparé par l'entité de passation des marchés et transmis au RPPA pour les opérations de passation du marché ; si c'est nécessaire avant la publication de l'avis d'appel d'offres, le RPPA peut corriger le dossier d'appel d'offres ;

2° L'ouverture et l'évaluation des offres sont effectuées par des commissions d'ouverture ou d'évaluation désignées par le RPPA en collaboration avec l'entité de passation du marché ;

3° Le rapport d'évaluation est transmis au Conseil d'Administration pour décision d'attribution du marché.

Article 4: Compétence des entités de passation des marchés publics

Les entités de passation des marchés attribuent conformément à la loi et aux règlements en vigueur, des marchés de valeur inférieure ou égale à deux cent

munsi ya miliyoni magana abiri z'amafaranga y'u Rwanda (200.000.000 Frw) zitagombye icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya leta.

Izo nzego zifite kandi ububasha bwo gutanga amasoko ya Leta afite agaciro kari hejuru ya miliyoni magana abiri z'amafaranga y'u Rwanda (200.000.000 Frw) ariko katarengeje miliyoni magana atatu z'amafaranga y'u Rwanda (300.000.000 Frw), zimaze kubona icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta ku gitabo cy'amabwiriza agenga ipiganwa no kuri raporo y'isuzuma ry'inyandiko y'ipiganwa.

Ingingo ya 5: Ububasha bwihariye

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 2 n'iya 4 z'iri teka kandi hakurikijwe amabwiriza ariho, inzego zikurikira zifite ububasha bwo gutanga amasoko ya Leta afite agaciro katarengeje miliyoni magana abiri na mirongo itanu z'amafaranga y'u Rwanda (250.000.000 Frw) zitagombye icyemezo cy'Ikigo Cy'igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta:

1. Minisiteri y'Ingabo ku byerekeye kugura lisansi na mazutu (amavuta);
2. Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibizamini byerekeye ibikoreshe by'ibizamini;

without seeking the non-objection of the Rwanda Public Procurement Authority.

The procuring entities shall also be authorized to award public tenders whose value exceeds two hundred million Rwandan francs (Rwf 200,000,000) but does not exceed three hundred million Rwandan francs (Rwf 300,000,000) upon seeking of a non-objection of the Rwanda Public Procurement Authority on the tender documents and the evaluation report on such bids.

Article 5: Particular competence

Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 4 of this Order, the entities hereinafter shall be authorized to award, pursuant to the procedures in force, tenders whose value does not exceed two hundred fifty million Rwandan Francs (Rwf 250,000,000) without seeking a non-objection from the Rwanda Public Procurement Authority for the following items:

1. The Ministry of Defence for the procurement of fuel;
2. The National Examination Council for

millions de francs rwandais (200.000.000 Frw) sans demander la non objection à l'Office Rwandais des Marchés Publics.

Elles attribuent également les marchés d'une valeur supérieure à deux cent millions (200.000.000 Frw) et n'excédant pas trois cent millions de francs rwandais (300.000.000 Frw), après l'obtention de la non objection de l'Office Rwandais des Marchés Publics sur le dossier d'appel d'offres et le rapport d'évaluation des offres.

Article 5: Compétence particulière

Nonobstant les dispositions des articles 2 et 4 du présent arrêté, les entités ci-après ont le pouvoir d'attribuer, dans le respect des procédures en vigueur, des marchés de valeur ne dépassant pas deux cent cinquante millions de francs rwandais (250.000.000 FRw) sans devoir consulter l'Office Rwandais des Marchés Publics, pour les articles suivants:

1. Le Ministère de la Défense, pour l'approvisionnement en carburant;
2. Le Conseil National des Examens pour le matériel des examens;

Ambasade za Repubulika y'u Rwanda, ibigo bya Leta bikora imirimo y'ubucuruzi cyangwa y'inganda na Minisiteri y'Ubuzima ku byerekeye inkingo n'imiti bitanga amasoko, hakurikijwe amategeko n'amabwiriza ariho agenga amasoko ya Leta, y'agaciro ako ariko kose bitagombye icyemezo cy'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Gutunganya Amasoko ya Leta.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri iteka

Iteka rya Minisitiri n° 002/08/10/min ryo kuwa 09/05/2008 rigena ububasha bw'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Amasoko ya Leta n'imibare y'amafaranga yerekana aho ububasha bw'inzego zitanga amasoko ya Leta bugarukira kimwe n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/06/2009

examination materials;

Embassies, Public Institutions engaged in commercial or industrial activities and the Ministry of Health for vaccines and medications, in accordance with the laws and procedures in force, shall have the competence to award tenders of any value without seeking a non-objection from the Rwanda Public Procurement Authority.

Article 6: Repealing of inconsistent provisions

The Ministerial Order n° 002/08/10/min of 09/05/2008, defining the competence of Rwanda Public Procurement Authority and fixing the threshold for public procurement entities and all prior provisions contrary to this order are hereby repealed.

Article 7: Commencement

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/06/2009

Les Ambassades de la République du Rwanda, les établissements publics d'exploitation commerciale ou industrielle et le Ministère de la Santé pour les vaccins et les médicaments sont compétents pour l'attribution, conformément à la loi et aux règlements en vigueur, des marchés de n'importe quelle valeur sans devoir demander la non objection à l'Office Rwandais des Marchés Publics.

Article 6: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 002/08/10/min du 09/05/2008 définissant la compétence de l'office rwandais des marchés publics et fixant les seuils de compétences pour les entités de passation des marchés publics, ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 7: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/06/2009

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

MUSONI James

The Minister of Finance and Economic
Planning

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

(sé)

MUSONI James

Ministre des Finances et de la Planification
Economique

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°34/11 RYO KU MINISTERIAL ORDER N° 34/11 OF ARRETE MINISTERIEL N° 34/11 DU
WA 30/03/2009 RITANGA 30/3/2009 AUTHORIZING NAME 30/3/2009 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura izina

Article One: Authorisation to alter name

Article premier: Autorisation de changement
de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'Irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au registre
de l'Etat Civil

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 34/11 RYO MINISTERIAL ORDER N° 34/11 OF ARRETE MINISTERIEL N° 34/11 DU
KUWA 30/03/2009 RITANGA 30/03/2009 AUTHORISING NAME 30/03/2009 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta**

The Minister of Justice / Attorney General

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception,

ningingo yaryo ya mbere;

collection, especially in Article One;

spécialement en son article premier;

Abisabwe na **Bwana BARAJIGINYWA Appolinaire** utuye i Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 24/03/2008;

Upon request lodged by **Mr. BARAJIGINYWA Appolinaire** domiciled in Kanombe, Kicukiro District, Kigali City, on 24/03/2008;

Sur requête de Monsieur **BARAJIGINYWA Appolinaire** domicilié à Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 24/03/2008;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Article One: Authorisation to alter name

Article premier: Autorisation de changement de nom

Bwana **BARAJIGINYWA Appolinaire**, utuye i Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gukura izina rya **BARAJIGINYWA** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **BARASEKA**.

Mr. **BARAJIGINYWA Appolinaire**, domiciled in Kanombe, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to replace the name of **BARAJIGINYWA** in his identification with **BARASEKA**.

Monsieur **BARAJIGINYWA Appolinaire** domicilié à Kanombe, District Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé à remplacer le nom de **BARAJIGINYWA** par celui de **BARASEKA** dans son identification.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the Civil Registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Bwana **BARAJIGINYWA Appolinaire** ahawe igihe cy'amezi atatu uheryeye ku munsu iri Teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuze izina rya **BARAJIGINYWA** irya **BARASEKA** mu gitabo

Mr **BARAJIGINYWA Appolinaire** is hereby given three months commencing from the date of publication of this the Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **BARAJIGINYWA BARASEKA** in the

Monsieur **BARAJIGINYWA Appolinaire** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplacer le nom **BARAJIGINYWA** par celui de **BARASEKA** dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte

cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/3/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Civil Registry of births.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/3/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

The Minister of Justice/Attorney General

de naissance.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/3/2009

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°37/11 RYO KU MINISTIERIAL ORDER N° 37/11 OF ARRETE MINISTERIEL N° 37/11 DU
WA 30/03/2009 RITANGA 30/3/2009 AUTHORIZING NAME 30/3/2009 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura izina

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'Irangamimerere

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation to alter name

Article 2: Duration for alteration in the civil
registry

Article 3: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de changement de
nom

Article 2: Délai de changement au registre de
l'Etat Civil

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 37/11 RYO KUWA 30/03/2009 RITANGA 30/03/2009 UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA

MINISTERIAL ORDER N° 37/11 OF 30/03/2009 AUTHORISING NAME ALTERATION

ARRETE MINISTERIEL N° 37/11 DU 30/03/2009 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice / Attorney General

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil de Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception,

ningingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Bwana BUJANGWE Etienne** utuye ku Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 14/04/2008;

ATEGETSE:

collection, especially in Article One;

Upon request lodged by **Mr. BUJANGWE Etienne** domiciled in Kacyiru, Gasabo District, Kigali City, on 14/04/2008;

ORDERS:

spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **BUJANGWE Etienne** domicilié à Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali, reçue le 14/04/2008;

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana **BUJANGWE Etienne**, utuye i Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gukura izina rya **BUJANGWE** mu irangamimerere ye rigasimbuzwa irya **MBONIGABA**.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana **BUJANGWE Etienne** ahawe igihe cy'amezi atatu uheryeye ku munsu iri Teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuze izina rya **BUJANGWE** irya **MBONIGABA** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

Article One: Authorisation to alter name

Mr. **BUJANGWE Etienne**, domiciled in Kanombe, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to replace the name of **BUJANGWE** in his identification with **MBONIGABA**.

Article 2: Duration for alteration in the civil Registry

Mr **BUJANGWE Etienne** is hereby given three months commencing from the date of publication of this the Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to replace the name **BUJANGWE** with in **MBONIGABA** the Civil Registry of births.

Article premier: Autorisation de changement de nom

Monsieur **BUJANGWE Etienne** domicilié à Kanombe, District Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé à remplacer le nom de **BUJANGWE** par celui de **MBONIGABA** dans son identification.

Article 2: Délai de changement au registre de l'Etat Civil

Monsieur **BUJANGWE Etienne** dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplacer le nom **BUJANGWE** par celui de **MBONIGABA** dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 3: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 30/3/2009

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 30/3/2009

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 30/3/2009

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°83/11 RYO KUWA 20/05/2009 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA	MINISTERIAL ORDER N°83/11 OF 20/05/2009 AUTHORIZING NAME ALTERATION	ARRETE MINISTERIEL N°83/11 DU 20/05/2009 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura
Izina

Article One: Authorization
to alter name

Article premier: Autorisation de
changement de nom

Ingingo ya 2: Igihe cyo
guhindura mu
Gitabo
cy'irangamimerere

Article2: Duration for alteration in the
Civil Registry

Article 2: Délai de changement
au register de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article3 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°83/11 RYO MINISTERIAL ORDER N° 83/11 OF ARRETE MINISTERIEL N° 83/11 DU
KUWA 20/05/2009 RITANGA 20/05/2009 AUTHORIZING NAME 20/05/2009 PORTANT AUTORISATION DE
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA ALTERATION CHANGEMENT DE NOM
IZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya The Minister of Justice/ Attorney General Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
Leta**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2008 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Madamazela MUGOREWASE Claudette utuye mu Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 25/06/2008;

Upon request lodged by Miss. MUGOREWASE Claudette domiciled in Muhima, Nyarugenge District, Ville de Kigali, on 25/06/2008;

Sur requête de Mademoiselle MUGOREWASE Claudette, domiciliée à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, reçue le 25/06/2008;

ATEGETSE:**ORDERS:****ARRETE****Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura
izina**

Madamazela MUGOREWASE Claudette, utuye mu Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo gukura mu irangamimerere ye izina rya MUGOREWASE akarisimbuza irya UWASE.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura
mu gitabo cy'irangamimerere**

Madamazela MUGOREWASE Claudette, ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo asimbuzwe izina rya MUGOREWASE irya UWASE mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/05/2009

Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Article One: Authorisation to
alter name**

Miss. MUGOREWASE Claudette, domiciled in Muhima, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to replace the Name of MUGOREWASE in her identification, with UWASE.

**Article 2: Duration for alteration
in the Civil Registry**

Miss. MUGOREWASE Claudette is hereby given three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of this Republic of Rwanda to replace the name MUGOREWASE with UWASE in the Civil Registry of births.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/05/2009

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Article premier: Autorisation de
changement de
nom**

Mademoiselle MUGOREWASE Claudette, domiciliée à Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisée à remplacer le nom de MUGOREWASE par celui de UWASE dans son identification.

**Article 2: Délai de changement
au registre de l'Etat Civil**

Mademoiselle MUGOREWASE Claudette, dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour remplacer le nom MUGOREWASE par celui de UWASE dans le registre de l'état Civil contenant son acte de naissance.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 20/05/2009

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA MINISITIRI N°72/ 11
RYO KUWA 19/12/2007 RIHA
UBUZIMA GATOZI UMURYANGO
« PLATE FORME DE LA SOCIETE
CIVILE RWANDAISE » (PFSCR) KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**Intumwa Nkuru ya Leta /Ministiri
w'Ubutabera**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003,
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane
mu ngigo zaryo ya 120 n'iya 121;
Ashingiye ku Itegeko N° 20/2000 ryo kuwa
26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira
Inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8,
Iya 9, iya 10 n'iya 20;
Amaze kubona Iteka rya Perezida N° 27/01
Ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka
y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama
y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo
ya mbere;

**MINISTERIAL ORDER N°72/ 11 OF
19/12/2007 GRANTING LEGAL STATUS TO
THE ASSOCIATION «THE RWANDAN
CIVIL SOCIETY PLATFORM » (RCSPF) AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**The Attorney General / Minister of
Justice,**

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 120 and 121;
Pursuant to Law N° 20/2000 of 26/07/2000,
Relating to non Profit Making organizations,
Especially in articles 8,9,10 and 20;
Pursuant to the Presidential Order N° 27/01
of 18/07/2004, determining certain
Ministerial Orders which are adopted
without approval by Cabinet, especially
in Article One;

**ARRETE MINISTERIEL N°72/ 11
DU 19/12/2007 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION « PLATE FORME DE
LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE »
(PFSCR) ET PORTANT AGREMENT
DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice,

Vu la constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Vu la loi N° 20/2000 du 26/07/2000 relative
aux associations sans but lucratif,
spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;
Vu l'Arrête Présidentiel N° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains Arrêtes
Ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres, spécialement en son
article premier ;

Abisabwe n'Umuvugizi wa « PLATE FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE » (PFSCR) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 26 Mata 2007 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro

by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango « PLATE FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE » (PFSCR), ufite icyicaro Cyawo i Rwezamenyo, mu Karere ka Nyarugenge, umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- Guteza imbere ubushyigikirane n'umubano hagati y'imiryango itegamiye kuri Leta ;
- Gusesengur imiterere y'ibibazo bikuru abaturarwanda bahuyeb cyangwa bahura nabyo kugira ngo hafatwe ibyemezo bihuriweho n'ingamba zikwiye ;

Upon request lodged by the legal Representative of the Association « THE RWANDAN CIVIL SOCIETY PLATFORM » (RCSPF) on 26 April 2007 ;

HEREBY ORDERS:

Article One: Name and Headquarter of

the Association

Legal status is granted to the Association « THE RWANDAN CIVIL SOCIETY PLATFORM » (RCSPF) that is situate in Rwezamenyo, Nyarugenge district, Kigali-City.

Article 2: objectives of the Association

The objectives of the Association shall be the following:

- Promoting the mutual help and Harmonizing complementary Relationships between the organizations Of the Rwanda Civil Society;
- Investigating the challenges facing the Rwandan population so as to find out common positions as well as adequate strategies for specific actions;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association « PLATE FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE »

(PFSCR) reçue le 26 avril 2007 ;

ARRETE :

Article premier : Dénomination et siège

de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « PLATE FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE » (PFSCR) dont le siège est à Rwezamenyo, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

- Promouvoir de la solidarité et Harmoniser les relations entre les organisations de la Société Civile ;
- Analyser les contextes et les enjeux majeurs auxquels la population rwandaise a fait et/ou fait face en vue d'adopter des dispositions communes et des stratégies spécifiques ;

- Gushyiraho uburyo bwo guhana amakuru no gutumanaho kugira ngo imiryango itegamiye kuri Leta ishobore kurangiza inshingano zayo ifatananije n’abakorana nayo bese ;
- Guteza imbere ubufatanye magirirane nyabwo mu rwego rw’igihugu, rw’akarere cyangwa mpuzamahanga;
- Guhagararira no kuvugira imiryango itegamiye kuri Leta.

Ingingo ya 3: Abavugizi b’Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’Umuryango

«PLATE FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE» (PFSCR) ni Bwana

MUPENZI Georges, Umunyarwanda uba ku Kimironko, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa

mbere w’Umuryango ni Madamu RUSILIBYA Jacqueline, Umunyarwandakazi, uba i Kimironko, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

- Setting up and maintain an information system as to enable the civil society to achieve its mission in correct with all partners;
- Developing an effective partnership on a national, regional and advocacy of the members of the platform.
- Achieving its mandate of representative and advocacy of the members of the platform.

Article 3: The Legal Representatives

Mr MUPENZI Georges of Rwandan

nationality, residing in Kimironko, Gasabo District, Kigali-City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the Association « THE RWANDAN CIVIL SOCIETY PLATFORM» (RCSPF).

Mrs RUSILIBYA Jacqueline of Rwanda

Nationality, residing in Kimironko, Gasabo District, Kigali-City is hereby authorized to be the first Deputy Legal Representative of the same Association.

- Etablir et maintenir un système d’information pour permettre à la Société Civile d’accomplir sa mission en étroite collaboration avec tous les partenaires ;
- Développer un partenariat effectif sur le plan national, régional et international ;
- Accomplir le mandat de représentation et de plaidoyer de la Société Civile.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal

de l’Association «PLATE FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE»

(PFSCR), Monsieur MUPENZI Georges,

de nationalité rwandaise, résidant à Kimironko, en District de Gasabo, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Première Représentante Légale de la même Association, Madame RUSILIBYA Jacqueline de nationalité rwandaise, résidant à Kimironko, en District de Gasabo, Ville de Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'Umuryango ni Bwana MANZI MWEZI Eric, Umunyarwanda , uba i Kagugu, mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira

gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **19/12/2007**

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Mr MANZI MWEZI Eric of Rwandan nationality, residing in Kagugu, Gasabo District, Kigali-City is hereby authorized to be the Second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **19/12/2007**

The Attorney General/Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Est agréé en qualité de Deuxième Représentant Légal de la même Association, Monsieur MANZI MWEZI Eric, de nationalité rwandaise, résidant à Kagugu, en District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **19/12/2007**

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

<u>UMURYANGO UDAHARANIRA</u>	<u>ASSOCIATION</u>	<u>SANS BUT</u>	<u>NON-PROFIT-</u>	<u>MAKING</u>
<u>INYUNGU</u>	<u>LUCRATIF</u>		<u>ASSOCIATION</u>	

**URUGAGA
RW'IMPUZAMIRYANGO
NYARWANDA ITEGAMIYE
KURI LETA (PFSCR).**

**PLATE-FORME DE LA SOCIETE
CIVILE RWANDAISE (PFSCR)**

**THE RWANDAN CIVIL SOCIETY
PLATFORM (RCSPP)**

AMATEGEKO SHINGIRO

STATUTS

STATUTES

UMUTWE WA MBERE

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

**IZINA , INTEBE , IGIHE
N'INTEGO**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE
ET OBJET**

**DENOMINATION, HEAD OFFICE,
DURATION AND MISSION**

Ingingo ya mbere :

Article premier :

Article One:

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa «URUGAGA RW'IMPUZAMIRYANGO NYARWANDA ITEGAMIYE KURI LETA (PFSCR)», mu ngingo zikurikira witwa «Urugaga» mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro kimwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

Il est constitué entre les soussignées, une association sans but lucratif dénommée «PLATE- FORME DE LA SOCIETE CIVILE RWANDAISE » (PFSCR), en sigle, ci- après dénommée « Plate Forme », régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratifs

From among the signatories, a non-profit-making association known as "THE RWANDAN CIVIL SOCIETY PLATFORM" (PFSCR) has been created, afterwards referred to as 'The platform'. It is governed by the current statutes and subject to the provisions of the law N° 20/2000 of the 26th July 2000 concernig non-profit-making organisations

Ingingo ya 2:

Article 2 :

Article 2:

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali,gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Le siège de la Plate Forme est établi dans le Secteur Rwezamenyo, le Disrict de Nyarugenge dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

The Platform has its head office in the city of Kigali and may be transferred to any other region of the country on decision of the General assembly.

Ingingo ya 3 :

Article 3 :

Article 3:

Urugaga rukorera imirimo yarwo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe ruzamara ntikigenwe.

La Plate Forme exerce ses activités sur toute l'étendue du pays.Elle est créée pour une durée indéterminée.

The Platform carries on its activities all over the country.It is created for an indetermined duration.

Ingingo ya 4 : Inshingano

Article 4 : La mission

Article 4: The mission

Urugaga rufite inshingano yo kuba urwego rutangirwamo ibitekerezo ku bibazo cyangwa ibikorwa bihuriweho,

La Plate Forme a pour mission de servir de cadre de concertation, de réflexion sur les enjeux communs, d'échange d'information, de soutien et renforcement

The mission of the Platform is: to give room for discussion and dialogue on common challenges, exchange of information, to be a setting of mutual

guhana amakuru, gushyigikirana, gutizanya ingufu no kuba umuvugizi uhamye imbere y'abo imiryango itegamiye kuri Leta ikorana nabo

mutuel et de se constituer en interlocuteur valable face aux différents partenaires de la Société Civile.

help, and to be a valid Spokesman vis à vis different partners of the Civil Society.

Ingingo ya 5: Intego

Intego z'Urugaga ni izi:

- Guteza imbere ubushyigikirane n'umubano hagati y'imiryango itegamiye kuri Leta,
- Gusesengura imiterere y'ibibazo bikuru abaturarwanda bahuye cyangwa bahura nabyo kugira ngo hafatwe ibyemezo bihuriweho n'ingamba zikwiriye,
- Gushyiraho uburyo bwo guhana amakuru no gutumanaho kugira ngo imiryango itegamiye kuri Leta ishobore kurangiza inshingano zayo ifatanyije n'abakorana nayo bose,
- Guteza imbere ubufatanye magirirane nyabwo mu rwego rw'igihugu, rw'akarere cyangwa mpuzamahanga,
- Guhagarira no kuvugira imiryango itegamiye kuri Leta.

Article 5 : Objectifs

Les objectifs de la PlateForme sont les suivants :

- Promouvoir la solidarité et harmoniser les relations entre les organisations de la Société Civile ;
- Analyser les contextes et les enjeux majeurs auxquels la population rwandaise a fait et/ou fait face en vue d'adopter des positions communes et des stratégies adéquates pour des actions spécifiques ;
- Etablir et maintenir un système d'information pour permettre à la Société Civile d'accomplir sa mission en étroite collaboration avec tous les partenaires ;
- Développer un partenariat effectif sur le plan national, régional et international ;
- Accomplir le mandat de représentation et de plaidoyer de la Société Civile.

Article 5: Objectives

The objectives of the Platform are the following:

- To promote the mutual help and harmonise complementary relationships between the organisations of the Rwandan Civil society
- To investigate the challenges facing the Rwandan population so as to find out common positions as well as adequate strategies for specific actions.
- To set up and maintain an information system as to enable the civil society to achieve its mission in concert with all partners,
- To develop an effective partnership on a national, regional and international basis
- To achieve its mandate of representation and advocacy of the members of the Platform.

UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6 :

Urugaga rugizwe n'impuzamiryango zifite ubuzima gatozi zarushinze.

Abanyamuryango barushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Ushobora kuba umunyamuryango w'Urugaga ni umuryango wose ufite ubuzima gatozi, ubisabye mu nyandiko kandi ukabyemererwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango barushinze n'abarwinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :

La Plate Forme se compose des collectifs qui sont dotés de la personnalité juridique.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Peuvent aussi devenir membres les personnes morales qui, sur demande écrite et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de la Plate Forme. Ils ont les mêmes droits et

CHAPTER II: MEMBERS

Article 6:

The Platform is composed of the umbrella organisations with a legal status.

All signatories of the present statutes are automatically founder members. Legal entities that, on written demand and after having subscribed to the present statutes, are approved by the General assembly as members.

The founder members and the adhesive members are the effective members of the Platform. They have the same rights and duties vis à vis the Platform.

n'umuryango.

devoirs vis-à-vis de la Plate Forme.

The fact of being member of the Platform implies the total acceptance of the provisions of the present statute.

Kuba umunyamuryango w'Urugaga bisaba kwemera ntakwizigama ibivugwa muri aya mategeko nshingiro.

La qualité de membre de la Plate Forme implique l'acceptation sans réserve de toutes les dispositions du présent statut.

Ingingo ya 7 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa mu nzego z'Urugaga hakurikijwe ibiteganywa n'aya mategeko. Bafite uburenganzira bungana nko kumenyeshwa no kujya mu bikorwa by'Urugaga, kugezwaho za gahunda, imirimo n'ibikorwa by'Urugaga. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Article 7 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de la Plate Forme. Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont les mêmes droits d'être informés et de participer aux activités de la Plate Forme. Ils ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7:

All members have to be freely committed to the activities of the Platform. They attend the general assemblies with deliberative vote. They have the same rights to be informed and to participate in the activities of the Platform. They have the obligation to give their share whose amount is fixed by the General assembly.

Ingingo ya 8:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Article 8 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Porte Parole de la Plate Forme qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

The demands of membership are submitted in writing to the Spokesman of the Platform who submits them in turn to the approval of the General assembly.

Ingingo ya 9 :

Kuba umunyamuryango birangirana no guseswa k'Urugaga cyangwa kw'impuzamiryango zirugize.

Umunyamuryango ashobora kwamburwa uburenganzira bwo kwitwa umunyamuryango iyo anyuranyije ku buryo bugaragara n'ibiteganwa n'ingingo ya 5 y'aya mategeko, kandi akaba yarandikiwe n'uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko gukosora imyifatire ye akinangira.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le retrait volontaire, la dissolution de la Plate Forme ou de l'un de ses membres ou l'exclusion en cas de non respect des dispositions stipulées à l'article 5 susmentionné en dépit du rappel à l'ordre écrit non suivi d'effet du Porte Parole de la Plate Forme.

Article 9:

The quality of member gets lost by the voluntary withdrawal, the dissolution of the Platform or by one of its members or the exclusion in case of non respect of provisions stipulated to the aforesaid article 5 in spite of the recall to the written order non follow-up of effect of the spokesman of the Platform.

Useze ku bushake yandikira Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko, bikomezwa n'Inteko Rusange.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Porte Parole de la Plate Forme et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

The voluntary withdrawal is addressed in writing to the Spokesman of the Platform and submitted to the approval of the General assembly.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se

The exclusion is delivered by the General assembly to the majority of 2/3 of the votes against a member who doesn't conform anymore to the present statutes and to the interior regulation of the

by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'Urugaga.

conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de la Plate Forme.

UMUTWE WA III : UMUTUNGO

CHPITRE III : DU PATRIMOINE

CHAPTER III: CONCERNING THE HERITAGE

Ingingo ya 10 :

Urugaga rushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Article 10 :

La Plate Forme peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10:

The Platform can possess either in enjoyment, or in property, goods furniture and buildings necessary to achieve its objectives.

Ingingo ya 11 :

Umutungo w'Urugaga ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'Urugaga.

Article 11 :

Le patrimoine de la Plate Forme est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de la Plate Forme.

Article 11:

The heritage of the Platform is constituted by the contributions of the members, the grants, the bequests, the various subsidies and the incomes from the activities of the Platform.

Ingingo ya 12 :

Urugaga rugenera umutungo warwo ibikorwa byose byatuma rugera ku ntego zarwo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Urugaga rusheshwe.

Article 12 :

La Plate Forme affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de la Plate Forme.

Article 12:

The Platform affects its resources to everybody that competes directly or indirectly to the realization of its mission. No member can assume the right of possession of it neither can require any part of it in case of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Platform.

Ingingo ya 13 :

Igihe Urugaga rusheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Urugaga no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

Article 13 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de la Plate Forme et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre Plate Forme poursuivant les objectifs similaires.

Article 13:

In case of dissolution, after inventory of goods furniture and buildings of the Platform and discharge of liability, the asset of the heritage will be handed over to another Platform pursuing the similar objectives.

UMUTWE WA IV : INZEGO

CHAPITRE IV : DES ORGANES

CHAPTER IV: CONCERNING THE ORGANS

Article 14 :

Inzego z'Urugaga ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi, Inama y'Ubugenzuzi, n'Ubunyamabanga Buhoraho.

Article 14 :

Les organes de la Plate Forme sont l'Assemblée Générale, le Collège des Représentants, la Commission de Surveillance et le Secrétariat Permanent.

Article 14:

The organs of the Platform are the General assembly, College of the Representatives, the Supervision Commission and the Permanent Secretariat.

Igice cyambaere : Ibirekeye Inteko Rusange**Ingingo ya 15 :**

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Urugaga. Ifite ububasha bwose kandi ifata icyemezo cyose kijyanye na politiki n'imikorere by'Urugaga.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Uhamagariye Urugaga mu buryo bw'amategeko, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Uwungirije wa mbere Uhamagariye Urugaga mu buryo bw'amategeko cyangwa uwa kabiri.

Iyo Uhamagariye Urugaga mu buryo bw'amategeko n'abamungirije bese badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire z'Uhamagariye Urugaga mu buryo bw'amategeko zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Inteko Rusange igizwe n'intumwa 5 kuri buri mpuzamiryango, abagize Inama y'Ubuyobozi n'Inama y'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba

Section première : De l'Assemblée Générale**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la Plate Forme. Elle dispose de tous les pouvoirs et prend toute décision se rapportant à la politique et l'orientation des activités de la Plate Forme.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Porte Parole de la Plate Forme ou le cas échéant, soit par le premier, soit par le second Porte Parole Adjoint.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Porte Parole et des Porte Parole Adjoints, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président et un secrétaire de la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations du Porte Parole de la Plate Forme contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

L'Assemblée Générale est constituée de 5 délégués de chaque Association membre, les membres du Collège des Représentants et ceux de la Commission de Surveillance

Article 18 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et

Section I: The General assembly**Article 15:**

The General assembly is the supreme organ of the Platform. It has full power and makes all decisions regarding the policies and activities of the Platform.

Article 16:

The General assembly is convened and is chaired by the Spokesman of the Platform or if the case arises, either by the first, or by the second Deputy Spokesman.

In simultaneous cases of absence, obstacle or failing of the Spokesman and his assistants, the General assembly is convened in writing by 1/3 of all members. In such circumstances, the assembly elects a Chairman and a Secretary of the meeting.

Article 17:

The General assembly meets once per year in plain session. The invitations of the Spokesman of the Platform containing the agenda are handed to the members at least 30 days before the meeting.

The General assembly is constituted of 5 delegates of each organisation member, the members of the College of the Representatives and those of the Supervision Commission.

Article 18:

The General assembly seat and deliberate validly when the 2/3 of all members are present. If this quorum is not reached, a new convocation is thrown within 15 days. To this deadline, the General

ungana kose.

délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

assembly seat and deliberate no matter what is the number of participants.

Ingingo ya 19 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 19 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 19:

The extraordinary General assembly is held as much time as of need. The modes of its convocation and its chairmanship are the same as those of the plain General assembly. The time allotted for its convocation are fixed to 15 days. Proceedings can only focus on the question written down solely on the agenda of the invitation.

Inteko Rusange idasanzwe ishobora gutumizwa na 1/3 cy'abayigize. Icyo gihe abaje mu nama bitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient aussi à la demande de 1/3 de ses membres. Dans ce cas, les participants se choisissent le président et le secrétaire de la réunion.

The Extraordinary General assembly is also held to the demand of 1/3 of its members. Therefore, the participants design among themselves the chairman and the secretary of the meeting.

Article 20 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko rigira uburemere bw'abiri.

Article 20 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Porte Parole compte double.

Article 20:

Except for the cases specially provided by the relative law to the non-profit-making organisations and by the current statutes, the decisions of the General assembly are taken to the absolute majority of the votes. In case of parity of votes, the one of the Spokesman counts double.

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

- kwemeza no guhindura amategeko agenga Urugaga n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- gushyiraho no kuvanaho uhagarariye Urugaga n'abamwungirije ;
- Kugena umurongo shingiro na gahunda y'ibikorwa by'Urugaga
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari na raporo y'ibyakoze ;
- Kwemeza imisanzu y'abanyamuryango;

Article 21 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du Porte Parole et de ses adjoints ;
- adoption du plan stratégique et du plan d'action de la Plate Forme
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des rapports financiers annuels et des rapports d'activités
- détermination des cotisations ;
- acceptation des dons et legs ;

Article 21:

The devolved powers to the General assembly are:

- Adoption and modification of the statutes and interior order regulation;
- Appointment and dismissal of the Spokesman and of his assistants;
- Adoption of the strategic plan and the plan of action of the Platform.
- Admission, suspension or exclusion of a member;
- Approval of the yearly financial accounts and activity reports;
- Determination of the contributions;
- Acceptance of the grants and bequests;

- kwemera impano n'indagano ;

- Gusesa Urugaga ;

- gushyiraho inzego z'ubuyobozi n'ubugenzuzi;

-Kwemeza amabwiriza mbonezamikorere;

- Gufata ibyemezo byose byagirira Urugaga akamaro

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi ni rwo rwego nyobozi rw'Urugaga. Ishinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange n'imiyoborere y'ibikorwa by'Urugaga. Mu byo ishinze harimo :

- Gutumiza no kuyobora inama z'Inteko Rusange;

- Gutegura no guha Inteko Rusange gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari n'icunga mutungo, raporo y'ibyakozwe kugira ngo ibyemeze;

- Kumenyeshya Inteko Rusange ibibazo byose biyireba;

- Kwita ku mikorere myiza y'Urugaga;

- Gutanga ibitekerezo ku bibazo bikomeye bireba Urugaga;

- Kwakira no gushikiriza Inteko Rusange abasaba kuba abanyamuryango n'abasaba kuva mu Rugaga;

- Kwita ku mibanire y'Urugaga n'abandi;

-Gutunganya itumanaho n'imenyekanishamakuru imbere mu rugaga;

- Gushyiraho utunama tw'impuguke bibaye ngombwa;

-dissolution de la Plate Forme.

- élection des organes

- adoption du règlement d'ordre intérieur

- adoption de toutes décisions utiles à la Plate Forme

Section deuxième: Le Collège des Représentants

Article 22 :

Le Collège des Représentants est l'organe directeur de la Plate Forme. Il est chargé de mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale et de l'exécution du programme d'activités de la Plate Forme. Il est chargé entre autres :

- Convoquer et diriger les réunions de l'Assemblée Générale ;

- Préparer et présenter à l'Assemblée Générale les plans d'actions, le budget, les rapports d'activités et rapports financiers pour adoption ;

- Informer l'Assemblée Générale de toute question nécessitant son intervention ;

- Veiller au bon fonctionnement de la Plate Forme ;

- Décider sur les faits intéressant la Plate Forme qui nécessitent une position officielle ;

- Recevoir et transmettre à l'Assemblée Générale les demandes d'adhésion ainsi que les démissions ;

- Gérer les relations de la Plate Forme avec les tiers ;

- Organiser la communication et la circulation de l'information au sein de la Plate Forme ;

- Mettre en place les commissions spécialisées en cas de besoin ;

- Dissolution of the Platform

- Election of the organs

-Adoption of the interior order regulation

- Adoption of all decisions useful to the Platform.

Section II: The College of the Representatives

Article 22:

The College of Representatives is the leading organ of the Platform. It is in charge of putting in action the decisions and the recommendations of the General assembly and the execution of the program of activities of the Platform. Among other things, it is charged of:

- convening and directing the meetings of the General assembly;

- Preparing and delivering to the General assembly the action plans, the budget and the annual activity reports and financial reports for adoption.

- Informing the General Assembly about likely problems requiring its intervention

- Assuring the follow-up of all activities of the Platform

-Give out the facts and considerations on all problems met by the Platform;

- To receive and to transmit to the General assembly the demands of adherence or withdrawal of the Platform

- To assure the follow-up of the relations with the partners of the Platform;

- To organize the system of information and communications between the Platform

- To establish technical commissions if need be;

-organise and supervise the work of the

- Gutunganya no gukurikiraba imirimo ya biro ihoraho ishinze ibya tekini;
- Gushyiraho no kumanaho abakozi bakuru.

Ingingo ya 23:

Inama y'Ubuyobozi igizwe n'abantu bakurikira:

- Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko, akaba ari we uyobora kandi agahagararira Urugaga
- Uwungirije wa mbere Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko akaba umusimbura wa mbere.
- Uwungirije wa kabiri Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko akaba umusimbura wa kabiri.
- Abantu babiri bahagarariye buri munyamuryango.

Bagenerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe.

Umunyamabanga Uhoraho w'Urugaga ajya mu nama y'ubuyobozi ari umugishwanama kandi akayibera umwanditsi.

Ingingo ya 24:

Abahagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko batorwa n'Inteko Rusange naho abantu babiri bahagarariye buri mu nyamuryango bemezwa n'Inteko Rusange ku rutonde baba bashyikirijwe na buri mu munyamuryango. Abantu bagomba kuba bari mu nzego z'ubuyobozi z'impuzamiryango bahagarariye. Abahagarariye Urugaga mu buryo bw'amategeko bita ku micungire ya buri muni yarwo. Bafite ububasha bwo gufata ibyemezo byihutirwa bitabangamiye ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi.

- Organiser et superviser le travail de Bureau Technique permanent ;
- Recruter et mettre fin aux contrats du personnel cadre.

Article 23 :

Le Collège des Représentants est constitué de :

- Le Porte Parole de la Plate Forme qui la dirige et la représente devant les partenaires ;
- Le Premier Porte Parole Adjoint qui est le premier remplaçant ;
- le Deuxième Porte Parole Adjoint qui est le deuxième remplaçant
- Deux délégués par association membre.

Ils ont un mandat de 2ans renouvelable une fois.

Le Secrétaire Permanent de la Plate Forme participe aux réunions du collège des représentants avec voix consultative et en est le rapporteur.

Article 24 :

Le Porte Parole et les Porte Parole Adjoints sont élus par l'Assemblée Générale et les délégués des associations membres et sont confirmés par l'Assemblée Générale sur base d'une liste en provenance de chaque association membre. Les délégués doivent être dans les instances dirigeantes des associations qu'ils représentent. Le Porte Parole et les Porte Paroles Adjoints sont chargés de la gestion quotidienne de la Plate Forme. Ils ont le droit de prendre des décisions urgentes non incompatibles avec les prérogatives du Collège des Représentants.

Permanent Technical Bureau

- To recruit and finalize the managerial staff's contracts.

Article 23:

The College of the Representatives is constituted of:

- The spokesman of the Platform who directs it and represents it to the partners;
- The assistant spokesman who is the first substitute;
- the Second assistant spokesman who is the second substitute;
- Two delegates by association member.

They have a mandate of 2 years once renewable.

The Permanent Secretary of the Platform attends the meetings as a technician and acts as the rapporteur of the meeting

Article 24:

The Spokesman and the Spokesmen Deputies are elected by the General assembly and the delegates of the organisation members are confirmed by the General assembly on a basis of a list from every organisation member. The delegates must be in the leading processes of the organisations they represent.

The Spokesman and the Spokesmen Deputies take care of the daily management of the Platform. They can take urgent decisions non incompatible to the prerogatives of the College of the Representatives.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi isanzwe iterana rimwe mu mezi atatu. Inama idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa itumijwe n'Uhagarariye Urugaga mu buryo bw'amategako.

Inama y'Ubuyobozi iterana ku buryo bwemewe iyo hari nibura icya kabiri cy'abayigize.

Igice cya gatatu : Inama y'Ubugenzuzi**Ingingo ya 26 :**

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi batanu bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Urugaga ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inama y'Ubugenzuzi ihabwa amabwiriza n'Inteko Rusange gusa.

Inama y'Ubugenzuzi itorerwa manda y'imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe.

Inama y'Ubugenzuzi iterana iyo 2/3 by'abayigize bahari, igafata ibyemezo ku bwumvikane bwa bose, bitashoboka, bigafatwa ku bwinganze busesuye bw'abahari. Icyo gihe byandikwa muri raporo y'inama.

Igice cya kane: Ubunyamabanga Buhoraho**Ingingo ya 27 :**

- Ubunyamabanga buhoraho buyoborwa n'Umunyamabanga Uhoraho hashingiwe ku bushobozi kandi bukagira abakozi ba ngombwa.

Article 25 :

Le Collège des Représentants se réunit une fois les trois mois. Il se réunit de façon extraordinaire chaque fois que de besoin sur convocation du Porte Parole de la Plate Forme.

Le Collège des Représentants se réunit valablement lorsque la moitié de ses membres est présente.

Section troisième : De la Commission de Surveillance**Article 26 :**

L'Assemblée Générale nomme 5 Commissaires ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de la Plate Forme et lui en faire rapport.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de la Plate Forme.

La Commission de Surveillance relève uniquement de l'Assemblée Générale.

La Commission de Surveillance est élue pour un mandat de 2 ans renouvelable une fois.

La Commission de Surveillance délibère valablement si les 2/3 de ses membres sont présents et les décisions sont prises par consensus et, à défaut, à la majorité absolue des membres présents.

Dans ce dernier cas, le rapport de la réunion en fait mention.

Section quatrième: Du Secrétariat Permanent**Article 27 :**

- Le Secrétariat Permanent est dirigé par un Secrétaire Permanent recruté en fonction de sa technicité. Le Secrétariat Permanent est doté du personnel adéquat nécessaire.

Article 25:

The College of the Representatives meets once in three months. It meets in an extraordinary way every time that of need on convocation of the Spokesman of the Platform.

The College of the Representatives meets validly when the half of its members is present.

Section III: Concerning the Supervision Commission**Article 26:**

The General assembly designs 5 Commissioners having for mission to control in all time the management of the finances and other heritage of the Platform and to make him report of it annually.

They have the access, without displacing them, to the books and to the writings accountants of the Platform

The Supervision Commission relief solely of the General assembly.

The Supervision Commission is elected for 2 years once renewable.

The Supervision Commission deliberate validly when the 2/3 of its members are present and the decisions are taken by consensus or by the absolute majority of the delegates.

Under those circumstances, the meeting report points out it.

Section IV: The Permanent Secretariat**Article 27:**

-The Permanent Secretariat is directed by an Permanent Secretary recruited according to his/her technical nature. The Permanent Secretariat is endowed with the necessary adequate personnel.

Ingingo ya 28:

Mu byo Ubunyamabanga Buhoraho bushinzwe harimo gucunga umutungo w'Urugaga, gukora imirimo yose y'ubushakashatsi, kugereza amakuru ku gihe ku mpuzamiryango zigize Urugaga, kubika inyandiko, kwandika no kohereza inyandiko no gukora undi mirimo wose utegetswe na Komote Nyobozi.

Article 28 :

Le Secrétariat Permanent est responsable de la gestion du patrimoine, de la supervision des travaux de recherche, de la transmission en temps raisonnable des informations aux associations membres, de l'organisation et de la conservation des archives de la Plate Forme et de toute autre tâche commandée par le Comité Exécutif.

Article 28:

The Permanent Secretariat is responsible for the management of the heritage, of the supervision of the research works, of the transmission in time reasonable of the information to the organisations members, the organization and the conservation of the archives of the Platform and all other task ordered by the Executive Committee.

UMUTWE WA V :GUHINDURA

**AMATEGEKO
N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

CHAPITRE V : MODIFICATION

**DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE LA
PLATE FORME**

**CHAPTER V: MODIFICATION OF
THE STATUTES AND
DISSOLUTION OF
THE PLATFORM**

Ingingo ya 29 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange y'Urugaga byemejwe nibura na 2/3 byabaje mu nama y'Urugaga kandi bujuje umubare wa ngombwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Article 29 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise les 2/3 des voix des membres, soit sur proposition du Collège des Représentants, soit à la demande du 1/3 des membres effectifs.

Article 29:

The present statutes can undergo modifications on decision taken by the General assembly from the 2/3 of the votes of the members, either on proposition of the College of the Representatives or to the demand of the 1/3 of all members.

Ingingo ya 30 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa Urugaga, kurufatanya n'undi muryango cyangwa kurwomeka ku wundi bihuje intego.

Article 30 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de la Plate Forme, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre Plate Forme poursuivant un but analogue.

Article 30:

On decision of the majority of 2/3 of the votes, the General assembly can deliver the dissolution of the Platform, its fusion with or its affiliation to all other Platform pursuing an equivalent goal.

Ingingo ya 31 :

Ibarura ry'umutungo w'Urugaga rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Article 31 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

Article 31:

The liquidation operates itself by the care of the liquidators designed by the General assembly to the majority of 2/3 of the votes.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Collège des Représentants et celui de la Commission d'Ethique.

The design of the liquidators puts an end to the mandate of the members of the College of the Representatives and the one of the Supervision Commission.

Ingingo ya 32 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'Urugaga yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 32 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de la Plate Forme adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 32:

The modes of execution of the current statutes and everything that is not provided will be determined in a regulation of interior order of the Platform adopted by the General assembly to the absolute majority of the votes.

Ingingo ya 33 :

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi yemerejweho n'Inteko Rusange y'Urugaga kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari kuri lisiti yometse kuri aya mategeko.

Article 33 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de la Plate Forme dont la liste est en annexe.

Article 33:

The current statutes are approved and are adopted by all members of the Platform whose list is in appendices.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/12/2006

Fait à Kigali, le 16/12/2006

Done at Kigali, on 16/12/2006

ABASHYIZE UMUKONO KURI AYA MATEGEKO

ORGANISATION	REPRESENTANTS	SIGNATURE
1. CCOAIB	MUPENZI Georges	(sé)
2. CLADHO	Dr KAGAMBIRWA Emmanuel	(sé)
3. INTEKO IZIRIKANA	KANAMUGIRE Ph.	(sé)
4. CEPR	MWUNVWNEZA Anaclet	(sé)
5. CESTRAR	MANZI Eric	(sé)
6. IBUKA	KABOYI Benoît	(sé)
7. IMBARAGA	MUSINE Juvénal	(sé)
8. PRO FEMMES	RUSILIBYA Jacqueline	(sé)
9. AMUR	G.Yusuf	(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N°10/11 RYO KU WA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «HOSTA EVANGELICAL CENTER» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N°10/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «HOSTA EVANGELICAL CENTER» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N°10/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «HOSTA EVANGELICAL CENTER» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n’Icyicaro by’Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l’Association

Ingingo ya 2 : Intego z’Umuryango

Article 2: Object of the Association

Article 2 : Objet de l’Association

Ingingo ya 3 :Abavugizi b’Umuryango

Article 3:The Legal Representatives

Article 3 : Les Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°10/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «HOSTA EVANGELICAL CENTER» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N°10/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “HOSTA EVANGELICAL CENTER” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N°10/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION «HOSTA EVANGELICAL CENTER» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w' Umuryango «**HOSTA EVANGELICAL CENTER**» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa **10/10/2008**;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “**HOSTA EVANGELICAL CENTER** » on **10/10/2008** ;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**HOSTA EVANGELICAL CENTER** » reçue le **10/10/2008** ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaroby'Umuryango

Article One: Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**HOSTA EVANGELICAL CENTER**» , ufite icyicarobyawo

Legal status is hereby granted to the Association «**HOSTA EVANGELICAL CENTER** » that is situated at Gatenga sector , Kicukiro District, Kigali

La personnalité civile est accordée à l'Association «**HOSTA EVANGELICAL CENTER**», sise dans le

mu mu murenge wa Gatenga, Akarere ka City.
Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- kuzamura imibereho myiza y'abana batishoboye cyane cyane imfubyi;
- kwamamaza ubutumwa bwiza hakoreshejwe Bibiliya Yera bigamije kubaka, guhindura no gusana imitima y'Abanyarwanda;
- gushyiraho ibigo by'amashuri, amavuriro, ibigo byita ku rubyiruko (Children's Village);
- gukangurira Abanyarwanda ubumwe n'ubwiyunge n'imishinga ibyara inyungu;
- gushyiraho ibigo byigisha bibiliya ;
- gushinga amatorero n'amacumbi.

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' Umuryango «**HOSTA EVANGELICAL CENTER**» ni Bwana **MUDAHINYUKA Jackson**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **MWENDEZI Bosco**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Article 2: Object of the Association

The Association has the following objectives:

- improve the quality of life of vulnerable children especially orphans;
- evangelise through the Holy Bible by restoring the hearts and reconciling Rwandese;
- setting up schools , health centers and children's village;
- teaching unity and reconciliation as well as income generating activities;
- setting up bible study schools;
- setting up churches and guest houses.

Article 3: The Legal Representatives

Mr **MUDAHINYUKA Jackson** of Rwandan Nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the «**HOSTA EVANGELICAL CENTER**».

Mr **MWENDEZI Bosco** of Rwandan nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

secteur Gatenga, Disrtict de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet :

- améliorer les conditions de vie des enfants vulnérables surtout les orphelins ;
- évangélisation à travers la Sainte Bible en restaurant les cœurs en réconciliant les rwandais ;
- installer des écoles, les centres de santé et de village d'enfants ;
- apprendre le peuple l'unité, la réconciliation et les activités génératrices de revenus ;
- installer les centres d'enseignement biblique ;
- installer des églises et des logements.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association «**HOSTA EVANGELICAL CENTER**», Monsieur **MUDAHINYUKA Jackson** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Muhima , District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur, **MWENDEZI Bosco** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, ku wa. 27/01/2009

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/01/2009

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/01/2009

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

**AMATEGEKO SHINGIRO AGENA
UMURYANGO “HOSTA EVANGELICAL
CENTER” Asbl**

**UMUTWE WA MBERE: IZINA, INTEBE,
INTEGO**

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri aya mategeko dushinze Umuryango witwa ‘HOSTA EVANGELICAL CENTER’ ugengwa n’aya mategeko Shingiro n’Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Umuryango kiri mu Mudugudu wa Berwa, Akagari ka Kibenga, Umurenge wa Gatenga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

Gishobora kwimurirwa ahandi mu Karere kose ka Repubulika y’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose ariko ushobora no kwagurira ibikorwa byawo n’ahandi bizaba ngombwa ko ukorera ibikorwa byawo ku isi.

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

**STATUTS DE L’ASSOCIATION
« HOSTA EVANGELICAL CENTER»Asbl**

CHAPITRE:DENOMINATION, SIEGE,OBJET

Article premier:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une Association régie par les présents Statuts: «‘HOSTA EVANGELICAL CENTER’».» Asbl,

Article 2 :

Le siège de l’Association est établi à Berwa, Cellule de Kibenga, secteur de Kigali , District de Gatenga dans la ville de Kigali

Il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 3 :

La région où s’exercent les activités de l’Organisation est le Territoire de la République du Rwanda et autre endroit où il faudra réaliser ses activités dans le Monde.

Elle est créée pour une durée indéterminée.

THE STATUTES OF ASSOCIATION

“HOSTA EVANGELICAL CENTER”Asbl

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE,
OBJECTIVE**

Article One:

In accordance with law n° 20/2000 of 26thJuly 2000 relating to non-profit making organizations,it is hereby created an Association “‘HOSTA EVANGELICAL CENTER’” regulated by the present statute. Asbl

Article 2:

The headquarters of the Organisation is established at Gatenga Sector, Kicukiro District, in Kigali City.

It can be transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3 :

The areas of activities of the Organisation are the territory of the Republic of Rwanda and another place the activities Organisation can be realized on the world.

It is created for an indefinite period.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Kuzamura imibereho myiza y'abana batishoboye cyane cyane imfubyi no kubakorera ubuvugizi ;
- Kwamamaza ubutumwa bwiza hakoreshejwe Bibiliya Yera bigamije kubaka, guhindura no gusana imitima y'abanyarwanda;
- Gushyiraho ibigo by'amashuri, amavuriro, ibigo byita ku rubyiruko (Children's village);
- Gukangurira abanyarwanda ubumwe n'ubwiyunge n'mushinga ubyara inyungu (agence de transport);
- Gushyiraho amashuri yigisha iby'iyobokamana;
- Gushinga amatorero n'amacumbi.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n' abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri.

Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango ariko cyane cyane uwatangije

Article 4 :

L'Organisation a pour but :

- Améliorer la qualité de vie des enfants vulnérables surtout les orphelins ;
- Évangélisation à travers la Bible Sacrée en restaurant les coeurs et réconciliant les Rwandais ;
- Installer des écoles, les centres de santé et les villages d'enfants ;
- Apprendre l'unité et la réconciliation et les activités génératrices de revenus (compagnie de transport) ;
- Installer des églises et des logements.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 5 :

L'Association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Sont **membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association mais spécialement le fondateur de la vision, MUDAHINYUKA Jackson

Article 4 :

The Organisation has the following objectives:

- Improve quality life of vulnerable children especially orphans
- Evangelise through the Holy Bible by restoring the hearts and reconciling the Rwandese
- Setting up schools, health centers and children's village
- Teaching unity and reconciliation and any income generating activity (transport company)
- Setting up churches and guest houses.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 5 :

The Association is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder Members are those that have signed the present statute.

Ordinary members are those who would have accepted this present statute and accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties but especially the founder of the vision, MUDAHINYUKA Jackson

vision ariwe MUDAHINYUKA Jackson.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora.

Ingongo ya 6:

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7:

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Association.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

Article 6 :

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7 :

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Association détermine les conditions d'adhésion à l'Association

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminées dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Association.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

Article 6 :

The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Association. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

Article 7 :

The Rules of Internal Order determine the conditions of adhesion to the Association.

Article 8 :

Membership ceases death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of Association.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the Rules of Internal Order of the Association.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 10:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'indagano.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite.

Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'Umuryango ni izi:

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'Association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 10 :

Le patrimoine de l'Association est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Association, dons, legs et subventions diverses.

Article 11 :

Les biens de l'Association sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Association.

Article 12 :

En cas de dissolution de l'Association, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13 :

Les organes de l'Association sont :

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 9 :

The Association can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 10 :

The patrimony of the Association is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Association, donations, legacies and varied subventions.

Article 11 :

The assets of the Association are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goal.

Article 12 :

In case of dissolution of the Association, the General Assembly designates one or many curators to proceed the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Association and paying the debts, the active assets will be given to another Association with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 13 :

The organs of the association are:

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubuyobozi;
- Ubugenzuzi bw'imari.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'Administration ;
- Le Commissariat aux comptes.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'Association.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 15 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Nommer et révoquer les membres du Conseil d'Administration ;
- Déterminer les activités de l'Association ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l'Association.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée

- The general Assembly;
- Board of Directors;
- Auditorship

Article 14 :

The General Assembly is the supreme organ of the Association. It is composed of all effective members of the Association.

Section one: General Assembly

Article 15 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and Rules of Internal Order of The Association;
- Nominate and layoff the members of the Board of Directors;
- Determine the activities of the Association;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept donations and legacies;
- Dissolve the Association.

Article 16 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by Assistant Legal representative of the Association.

In case of absence or refusal of the legal representative and the assistant, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of

Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kabiri mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 18:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha na raporo y'Abagenzuzi b'imari.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 17:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 18:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement le rapport annuel d'activités du Conseil d'Administration, le rapport de l'exercice écoulé, les prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux comptes.

Article 19:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

the effective members.

In that case, the General Assembly elect among themselves the president of the session.

Article 17:

The General Assembly meets twice a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 18:

On the agenda of the first meeting of the year, must obligatorily appear annual report of activity of the board of directors, achievements of the past year, budget proposal for the next year and the report of the control by auditorship.

Article 19 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 15 days. After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the nonprofit making associations and by the present statute, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the

Ingingo ya 20:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15,

ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 21:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 22:

Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuwugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama.

Ingingo ya 23:

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda zabo ni

En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours,

mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 21 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Association.

Section deuxième : Du Conseil d'Administration

Article 22 :

Le Conseil d'Administration est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice- Président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- Conseillers.

Article 23 :

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs de l'Association pour deux mandats de cinq ans renouvelable. Ils peuvent

president's vote counts double.

Article 20 :

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days.

But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 21 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Association.

Section two: Board of Directors

Article 22 :

The Board of Directors is composed of:

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Assistant Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Advisors.

Article 23 :

The members of the Board of Directors are elected among effective members of the Association of 5

ebyiri z'imyaka itanu ishobora kongerwa. Bashobora kwifashisha abajyanama batoranywa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubushobozi bwabo.

Ingingo ya 24:

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 25:

Inama y'Ubuyobozi ishinze:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

se faire assister par des conseillers choisis par l'Assemblée Générale en fonction de leurs compétences.

Article 24 :

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 25 :

Le Conseil d'Administration a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Association ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

years renewable for two terms. They can be Assisted by advisors selected by the General Assembly in relation to their competences.

Article 24 :

The Board of Directors meet once in 3months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 25 :

The Board of Directors is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Association;
- Prepare annual activities reports;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Association;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners.
- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Association.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 26:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'Umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 27:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 28:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, kuwufatanywa n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

Ingingo ya 29:

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 26 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'Association et lui faire des avis. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Association.

Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 27 :

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Conseil d'Administration ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 28 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 29 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'Association s'en référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre

Section three: Auditorship

Article 26 :

The General Assembly nominate annually one or two auditors with a mission to control all the time the management of finances and other assets of the Association and give advises.

Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Association.

They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: FINAL DISPOSITIONS

Article 27 :

The present statute can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Board of Directors or by 1/3 of the effective members.

Article 28 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Association, fusion with another or affiliation to any other Association with the same goals.

Article 29 :

For what is not provided for in this current statute, the association will refer to the law regulating the nonprofit making associations and the Rules of

yemejwe n'Inteko Rusange.

intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Internal Order adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 30:

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, ku wa 03/05/2007

Article 30 :

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Association réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 03/05/2007

Article 30 :

The current statutes are adopted by the founder members of the Association meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Kigali 03/05/2007

**ITEKA RYA MINISITIRI N°52/11 RYO KUWA
30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI
UMURYANGO «INSTITUTE FOR POLICY
ANALYSIS AND RESEARCH »(IPAR-RWANDA)
KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO**

**MINISTERIAL ORDER N°52/11 OF 30/03/2009
GRANTING LEGAL STATUS TO THE
ASSOCIATION «INSTITUTE FOR POLICY
ANALYSIS AND RESEARCH » (IPAR-
RWANDA) AND APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N°52/11 DU 30/03/2009
ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «INSTITUTE FOR POLICY
ANALYSIS AND RESEARCH» (IPAR-RWANDA)
ET PORTANT AGREMENT DE SES
REPRESENTANTS LEGAUX**

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Izina n'Icyicaro
by'Umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One : Name and Head Office
of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article 3: The Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Dénomination et
siège de l'Association

Article 2: Objet de l'Association

Article 3: Les Représentants Légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°52/11 RYO KU WA 30/03/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH» (IPAR-RWANDA) KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N°52/11 OF 30/03/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH » (IPAR-RWANDA) AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N°52/11 DU 30/03/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH» (IPAR-RWANDA) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n' Umuvugizi w'Umuryango «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH**» (IPAR-RWANDA) mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 30/12/2008 ;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH** »(IPAR-RWANDA) on 30/12/2008;

Sur requête du Représentant Légal de l'Association «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH** » (IPAR-RWANDA) reçu le 30/12/2008 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe Umuryango «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH » (IPAR-RWANDA)** , ufite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali.

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the association «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH » (IPAR-RWANDA)** situate at Nyarugenge District, in Kigali City.

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH» (IPAR-RWANDA)** dont le siège est dans le District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

-Kubaka no gushimangira ubushobozi bw'ibanze mu bushakashatsi kuri politiki ya rubanda n'isesengura, kandi no gufasha guverinoma y'u Rwanda n'abo bafatanyije mu gushyira mu bikorwa ndetse no kugenzura politiki;

-Gukora ubushakashatsi kuri politiki mu bukungu no mu mibereho myiza y'abaturage nko mu bijyanye n'ubukungu bugari, ubucuruzi n'inganda, imari ya rubanda, kurwanya ubukene, kwegereza abaturage ubuyobozi, kongera ubumenyi n'ubushobozi bw'abakozi, imibereho myiza y'abaturage, ibidukikije n'umutungo kamere, ubuhinzi n'iterambere ry'icyaro;

-Kubaka itumanaho rishingiye ku bukungu n'imibereho myiza mu Rwanda;

-Gutanga amahugurwa mu bushakashatsi bufite akamaro;

-Gutegura ibiganiro no kumenyesha rubanda ibijyanye

Article 2: Objectives of the Association

The Association has the following objectives :

-Build and strengthen local capacities in public policy research and analysis, and thereby assist the government of Rwanda and other stakeholders in the process of policy formulation, implementation and evaluation ;

-Conduct policy research in strategic economic and socio-economic areas such as macro-economic issues, trade and industry, public finance, poverty alleviation, decentralisation, human resource development, social welfare, environment and natural resources, agriculture and rural development;

-Build an information resource base on socio-economic issues on Rwanda;

-Provide training in relevant research areas;

-Organise discussions for and inform the public on

Article 2 : Objet de l'Association

L'Association a pour objet de :

-Construire et renforcer les capacités locales dans l'analyse et la recherche des politiques, ainsi qu'assister le gouvernement du Rwanda et ses partenaires dans le processus de formulation de cette politique, de son exécution et de son évaluation;

-Mener des recherches stratégiques dans les domaines économiques et socio-économiques tels que la macroéconomie, le commerce et l'industrie, les finances publiques, l'allègement de la pauvreté, la décentralisation, le développement des ressources humaines, la sécurité sociale, l'environnement et les ressources naturelles, l'agriculture et le développement rural ;

-Construire une base d'informations sur les enjeux socio-économiques du Rwanda ;

-Fournir les informations nécessaires dans les domaines de recherche relative à ces enjeux ;

-Organiser des forums de discussions et informer le

na politiki ifite akamaro.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH »(IPAR-RWANDA)** ni Bwana **HIMBARA David**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **RUSUHUZWA Kigabo Thomas**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa **30/03/2009**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

relevant policy issues.

Article 3: The Legal Representatives

Mr **HIMBARA David** of Rwandan Nationality, residing in Kinyinya Sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH »(IPAR-RWANDA)**

Mr **RUSUHUZWA Kigabo Thomas** of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/03/2009**.

The Minister of Justice/ Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

public sur les enjeux de ces politiques.

Article 3 : Les Représentants Légaux

Est agréé en qualité du Représentant Légal de l'Association «**INSTITUTE FOR POLICY ANALYSIS AND RESEARCH »(IPAR-RWANDA)** Monsieur **HIMBARA David** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kinyinya, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du Représentant Légal Suppléant de la même Association, Monsieur **RUSUHUZWA Kigabo Thomas**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/03/2009**

Le Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

AMATEGEKO SHINGIRO

HASHIZWEHO IKIGO CY'ISESENGURA RYA POLITIKE N'UBUSHAKASHATSI, CYITWA "IPAR-RWANDA"

IRIBURIRO

Twebwe **abashyize umukono** kuri aya mategeko shingiro, dufite ubushacye bwo guha agakyro politike rusange mu Rwanda ;

Tuzi neza ko politike iteguwe neza bitewe n'ubushakashatsi rusange buzafasha uRwanda kugera kuntego zarwo mwiterambere ritandukanye ; kandi,

Tugamije gufasha muri iyi gahunda y'itera mbere, twiyemeje gushinga ikigo cy'igihugu gishinzwe isesengura rya politike n'ubushakashatsi, dushingiye kuri izi ngingo zikurikira:

UMUTWE WA MBERE : ICYICARO, IMITUNGANYIRIZE, AHO UZAKORERA N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Dushingiye kw'itegeko no. 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga, 2000 rigenga imiryango idashingiye kuri leta, hashijweho ikigo cy'isesengura politike n'ubushakashatsi mu Rwanda, cyitwa IPAR-RWANDA mu magambo ahinnye.

CONSTITUTION

ESTABLISHMENT OF AN INSTITUTE OF POLICY ANALYSIS AND RESEARCH, CALLED "IPAR-RWANDA"

PREAMBLE

We, **the signatories hereunder**, having interest in the quality and appropriateness of public policies in Rwanda,

Knowing that well advised policies resulting from objective research will help Rwanda to reach its different developmental objectives and;

Intending to help in this development endeavors, hereby decide to create the Rwanda Institute of Policy Analysis and Research, based on the following provisions:

CHAPTER ONE: ESTABLISHMENT, NOMENCLATURE, LOCATION AND OBJECTIVES

Article One:

According to the Law N° 20/2000 of 26th July, 2000 of non profit making associations there is hereby established the Institute of Policy Analysis and Research-Rwanda, abbreviated as IPAR-RWANDA.

STATUTS

CONSTITUTION D'UN INSTITUT D'ANALYSE ET DE RECHERCHE DES POLITIQUES, IPAR- RWANDA

PREAMBULE

Nous, **ci-dessous** signataires de ce document, étant **motivés** par la qualité et l'efficience des politiques publiques au Rwanda ;

Conscient que des politiques efficacement conseillées résultant des recherches objectives aideront le Rwanda à atteindre ses différents objectifs de développement et ;

Ayant pour objectif d'assister ce processus de développement, décidons de créer par la présente l'institut Rwandais d'analyse et de recherche des politiques en se basant sur les dispositions suivantes :

CHAPITRE UN: DE L'ETABLISSEMENT DE LA DENOMINATION, L'ORGANISATION, DE LA LOCATION ET DES OBJECTIFS.

Article premier :

Conformément a la loi no. 20/2000 du 26 juillet 2000 sur les associations sans but lucratif, il est établi par la présente un institut d'analyse et de recherche des politique en abrégé IPAR-RWANDA

Ingingo ya 2:

IPAR-RWANDA n'ikigo cyigenga, kidaharanira inyungu kandi kitegamiye kuri leta, gishinzwe isesengura n'ubushakashatsi kuri politike rusange. Ibizava mu bikorwa by'iki kigo bizakorehwa kumenyesha no kugira inama guverinoma n'abandi bafatanyaga mu Rwanda no hanze yu Rwanda.

Ingingo ya 3:

Icyicaro gikuru cya IPAR-RWANDA kizaba i Kigali, mu karere ka Nyarugenge ariko gishobora kwimurirwa ahandi bitewe n'ubushacye bw'inteko rusange. Ikigo kizakorera mwifasi yose ya Repubulika yu Rwanda.

Ingingo ya 4.1:

Intego za IPAR-RWANDA zishingiye ku kugabanya ubukene:

- a) Kubaka no gushimangira ubushobozi bwibanze mu bushakashatsi kuri politike rusange n'isesengura, kandi no gufasha guverinoma yu Rwanda nababafatanyije mugushyiraho no gushira mu bikorwa ndetse no kugenzura politike;
- b) Gukora ubushakashatsi bwa politike mu bukungu no mu mibereho myiza y'abaturage nko mu biyanga n'ubukungu bugari, ubucuruzi n'inganda, imari ya

Article 2:

IPAR-RWANDA shall be an independent, not-for-profit non-governmental research institute charged with the responsibility of doing analysis and research in the public policy spheres. The outcomes of its activities will be used to inform and advise government and other stakeholders within and without Rwanda.

Article 3:

The head office of the Institute shall be established in Kigali, Mburabuturo District, but it can be relocated depending on need and the situation on the ground, and as may be determined by the General Assembly. The Institute will carry its activities all over the Rwandan territory.

Article 4.1:

The objectives of IPAR-RWANDA shall be geared towards poverty reduction:

- a) Build and strengthen local capacities in public policy research and analysis, and thereby assist the government of Rwanda and other stakeholders in the process of policy formulation, implementation and evaluation;
- b) Conduct policy research in strategic economic and socio-economic areas such as macro-economic issues, trade and industry, public finance, poverty alleviation,

Article 2 :

IPAR-RWANDA sera un institut de recherche indépendant, non gouvernemental, sans but lucratif, ayant pour responsabilité de mener des analyses et de recherche dans le domaine des politiques publiques. Les résultats de ses activités seront utilisés pour informer et conseiller le gouvernement et d'autres partenaires au Rwanda et en dehors du Rwanda.

Article 3 :

Le siège principal de l'institut sera situé à Kigali dans le district de Nyarugenge. Le siège pourra néanmoins être transféré ailleurs selon les besoins de la situation sur le terrain et ainsi que ce la pourra être déterminé par l'assemblée générale.

Article 4.1 :

Les objectifs de IPAR-RWANDA seront orientés vers la réduction de la pauvreté :

- a) Construire et renforcer les capacités locales dans l'analyse et la recherche des Politiques, et ainsi assister le gouvernement du Rwanda et ses partenaires dans le Processus de formulation, d'exécution et d'évaluation ;
- b) Mener des recherches stratégiques dans les domaines économiques et socio-économiques tels que la macroéconomie, le commerce et l'industrie,

rubanda, kurwanya ubukene, kwegereza abaturage ubuyobozi, guteza imbere ubutunzi bw'abantu, imibereho myiza y'abaturage, ibidukikije n'umutungo kamere, ubuhinzi n'iterambere ry'icyaro;

a)Kubaka itumanaho rishingiye kubukungu n'imibereho myiza mu Rwanda;

b)Gutanga amahugurwa mubushakashatsi bufite akamaro;

c)Gutegura ibiganiro no kumenyesha rubanda ibijyanye na politike ifite akamaro;

Ingingo ya 4.2:

Ikigo kizashiraho imikoranire n'ibindi bigo bihujye, bityaza cyangwa bidatyaza ubwenge byaba ibyo mu Rwanda cyangwa ibyo hanze kugirango basangire ubunararibonye n'ubufatanye mu mikorere.

Ingingo ya 5:

Ikigo kigizwe n'abanyamuryango shingiro, Abanyamuryango bawinjiramo, n'abanyamuryango b'icyubahiro.

- ❖ Abanyamuryango shingiro, ni abagize igitekerezo cyo gushinga umuryango bakanashyira umukono kuri aya mategeko shingiro.
- ❖ Abanyamuryango bawinjiramo, n'abanyamuryango bashya bawinjiyemo

decentralization, human resources development, social welfare, environment and natural resources, agriculture and rural development;

a)Build an information resource base on socio-economic issues on Rwanda;

b)Provide training in relevant research areas;

c)Organize discussions for and inform the public on relevant policy issues;

Article 4.2:

The Institute shall forge linkages and networks with other similar institutions, academic and non-academic within and outside Rwanda for exchange of experience and working in partnership.

Article 5:

The institute is made of founder members, adherents and honorary members.

- ❖ Founder members are all members who established the institute and signed its statute.
- ❖ Adherents are new members who, after endorsing this statute are approved by the general assembly as members.
- ❖ Honorary members are individuals and entities invested with that power by the

les finances publiques, l'allègement de la pauvreté, la décentralisation, le développement des ressources humaines, la sécurité sociale, l'environnement et les ressources naturelles, l'agriculture et le développement rural;

a)Construire une base d'informations sur les enjeux socio-économiques du Rwanda ;

b) Fournir les formations nécessaires dans les domaines de recherche relative à ces enjeux ;

c) Organiser des forums de discussions et informer le public sur les enjeux de ces politiques ;

Article 4.2 :

L'institut établira des liens et mettra en place des réseaux avec d'autres instituts semblables, académiques et non académiques à l'intérieur et à l'extérieur du Rwanda, pour échanger les expériences et travailler en partenariat.

Article 5 :

L'institut est constitué des membres fondateurs, des adhérents et des membres honoraires

- ❖ Les membres fondateurs sont tous ceux qui ont établis l'institut et ont signé ses statuts.
- ❖ Les adhérents sont les nouveaux membres qui après avoir accepté le présent statut, ont été approuvés par l'assemblée générale comme membre.

nyuma yo gushyiraho aya mategeko kandi bemejwe n'inteko rusange nkabanyamuryango;

- ❖ Abanyamuryango b'icyubahiro n'abantu cyangwa indi miryango yemewe n'amategeko kandi yahawe ububasha n'inteko rusange nkishimwe kubera impunga y'amafaranga cyangwa iy'ibintu cyangwa iy'ubwenge, cyangwa indi mpunga iyo ariyo yose kugirango iki kigo gitere imbere.

Ibigo cyangwa abantu ku giti cyabo bashobora kuba abanyamuryango ba IPAR-RWANDA nyuma yo kwemera ibi kigurikira:

- a) Kwemera amategeko shingiro ya IPAR-RWANDA;
- b) Kwemera kwishura imisanzu y'umunyamuryango nkuko izaba yashizweho n'inama y'abayobozi;
- c) Kugira ubushobozi bwo gusesengura no gushakashaka mubijyanye na politike rusange;
- d) Kwemererwa kuba umunyamuryango wa IPAR-RWANDA bisabwa umuyobozi mukuru nawe akabisaba mu nyandiko inteko rusange kugirango yemeze uwo muntu kuba umunyamuryango;
- e) Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bwo gutora, n'uburenganzira bundi butangwa

general assembly as a gratitude for their material, financial or intellectual support, or any other voluntary help for the promotion of the institute.

Membership to the institute shall be open to institutions and individuals. To be a member of the institute, one shall fulfill the above conditions:

- a) To accept the statutes of the institute;
- b) To accept to pay membership fees as determined by the board of directors;
- c) To be able to do analysis and research in public policy sphere;
- d) The admission demand shall be addressed to the chairman who in turn should address it to the general assembly for approval;
- e) Effective members shall have the right to vote, among other rights as may be determined by relevant organs of the institute.

- ❖ Les membres honoraires sont les individus ou les entités légales investies de ce titre par l'assemblée générale en signe de gratitude pour leur assistance matérielle, financière ou intellectuelle ou tout autre assistance volontaire pour la promotion de l'institut.

La qualité de membre de l'institut sera ouverte aux institutions et aux individus. Pour être un membre de l'institut, le candidat devra remplir les conditions suivantes :

- a) Accepter les statuts de l'institut ;
- b) Accepter la cotisation de membre tel que détermine par le comité de directeurs ;
- c) Etre capable de mener des recherches et analyses dans le domaine des politiques publiques ;
- d) Adresser une demande d'admission au président qui la soumettra à l'assemblée générale pour approbation ;
- e) Les membres effectifs auront droits de vote, entre autres droits tel que ce la pourra être déterminé par les organes appropriés de l'institut.

n'izindi nzego z'iki kigo;

Ingingo ya 6:

Buri munyamuryango afite uburenganzira bwo kuva muri iki kigo nyuma yo kwandikira umuyobozi mukuru asaba kuva mu kigo kandi anatanga impamvu zifatika. Umunyamuryango ashobora kwirukanwa kubera impamvu zifatika nko gusiba gatatu (3) adafite ubusobanuro kandi yikurikiranije, kutishura imisanzu kumara imyaka ibiri (2), ndetse no kwica amategeko agenga iki kigo bya kwangiza izina ry'ikigo. Kwirukanwa byemezwa na 2/3 by'inteko rusange.

IGICE CYA KABIRI: IMITUNGANIRIZE YA IPAR-RWANDA

Ingingo ya 7 :

IPAR-RWANDA itunganyije mu buryo bukurikira :

- a)Inteko rusange
- b)Inama y'ubuyobozi
- c)Komite Njyanama muri tekenike,
- d)Ubunyamabanga

Ingingo ya 8:

Inteko rusange nirwo rwego rukuru muri iki kigo.

Article 6:

Every member is free to withdraw upon just cause by addressing a letter to the chairman. A member can be excluded upon just cause, notably for 3 non-justified absences in succession, lack of payment of the membership fee for 2 years and any breach of the law that can stain the institute. Exclusion is decided by the 2/3 majority vote in the general assembly.

CHAPTER TWO: THE ORGANISATIONAL STRUCTURE OF IPAR-RWANDA

Article 7:

IPAR-Rwanda's organization structure shall consist of the following:

- a)The General Assembly
- b)The Board of Directors
- c)The Technical Advisory Committee; and
- d)The Secretariat

Article 8:

The general assembly is the supreme organ of the institute. It is made of all members of the institute.

Article 6 :

Tout membre est libre de se retirer de l'institut pour motif valable, en adressant une lettre au président.

Un membre peut être exclu de l'institut pour motif valable notamment trois (3) absences successives injustifiées, manque de paiement de cotisation de membre pendant 2 ans, toute violation de droit entachant l'institut, l'exclusion est décidée par vote de la majorité de 2/3 de l'assemblée générale.

CHAPITRE DEUX : De l'organisation des structures au sein de IPAR-RWANDA

Article 7 :

IPAR-RWANDA sera constituée des organes suivantes :

- a)L'assemblée générale ;
- b) Le comité des directeurs ;
- c) Le comité d'assistance technique ;
- d) Le secrétariat

Article 8 :

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'institut. Elle est constituée des membres de

Rugizwe n'abanyamuryango bose biki kigo.	The quorum for decision-making is 2/3 of its present members. The powers of the general assembly meeting are those provided in Article 16 of the Law n°20/2000 of July relating to Non profit making organizations and they include:	l'institut. Le quorum pour adopter les décisions est fixé au 2/3 des membres présents.
Korumu mu gufata ibyemezo ni 2/3 by'abanyamuryango bahari.		
Ububasha bw'Inteko Rusange ibukura mu ngingo ya 16 y'Itegeko rusange n° 20/2000 ryo kuwa 26, Kanama 2000 rigenga imiryango idaharanira inyunyu mu Rwanda. Ubwo bubasha ni nko;		Les pouvoirs de l'assemblée générale sont ceux définis par l'article 16 de la loi no. 20/2000 du 26 juillet relative aux Association Sans But Lucrative au Rwanda :
a)Gushyiraho no guhindura amategeko nshingiro n'amabwiriza agenga iki kigo	a) To adopt and to modify statutes and internal regulations of the organization;	a)Adopter, modifier les statuts ainsi que les règles internes de l'organisation ;
b)Gushiraho no kwirukana abayobozi bahagarariye ikigo n'ababungirije	b) To appoint and to dismiss legal representatives and their assistants;	b) Nommer et renvoyer les représentants légaux et leurs assistants ;
c)Gushyiraho ibikorwa by'ikigo	c) To state the organization's activities;	c) Faire état des activités de l'organisation ;
d) Kwemeza, guhagarika byagateganyo no kwirukana abanyamuryango.	d) To admit, to suspend and to exclude members;	d) Admettre, suspendre et exclure des membres ;
e) Kwemeza Ibitabo by'imari ku mwaka	e) To approve the yearly accounts;	e) Approuver le bilan comptable annuel ;
f) Kwemera impano n'imirage	f) To accept grants and inheritance;	f) Accepter les dons et legs ;
g) Gusesa iki kigo	g) To dissolve the organization.	g)Dissoudre l'organisation.

Ingingo ya 9:

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu bihe bisanzwe cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa. Inama ihamagazwa n'umuyobozi mukuru arinawe uyiyoboza. Iyo adahari, iyoborwa n'umwungiririje iyo bombi badashoboye guhamagaza inama y'inteko

Article 9:

The general assembly gathers once a year in ordinary session or as often as possible when it deems necessary. It's called upon and headed by the chairman and in case of absence; it's called by the

Article 9 :

Assemblée générale se réunit une fois par an en session ordinaire ou aussi souvent que possible si ce la semble nécessaire. Elle convoque et présidé par le président. En cas d'absence de celui-ci, par le vice-

rusange, ihamagazwa na 2/3 by'a banyamuryango; icyo gihe bihitiramo Perezida uyobora inama. Inteko rusange iterana iyo 2/3 by'abanyamuryango bafashe icyemezo bakurikije ubwiganze bw'amajwi.

Ingingo ya 10:

Ubutumire mu nama y'inteko rusange burandikwa kandi bugashyikirizwa abanyamuryango n'umwanditsi mukuru mu minsi kumi n'itanu (15) mbere y'Inama ubutumire bugaragaza italiki, ugihe na gahunda y'Inama.

Ingingo ya 11:

Inama nyobozi

- a) Inama y'ubuyobozi igizwe n'abanyamuryango cumi n'umwe (11) bahagarariye abafatanya;
- b) Inama nyobozi igizwe n'umuyobozi mukuru, n'umuyobozi mukuru wungirije ndetse n'abanyamuryango.
- c) Inama nyobozi ifite abanyamuryango bafite inyungu zitandukanye nka guverinoma, imiryango itegamiye kuri leta, abikorera kugiti cyabo, abafatanya mu majyambere, ibigo by'ubwenge, inteko rusange n'ibigo by'imari,

vice-chairman.

In case both the chairman and the vice-chairman fail to convene the general assembly meeting, it is called upon by the 2/3 majority of the duly registered members' decisions are taken following the absolute majority votes.

Article 10:

The invitations to the general meeting are written and handed to the members by the secretary general at least fifteen (15) days before the gathering. It notices the date, time and agenda of the meeting.

Article 11:

The Board of Directors

- a) The Board of Directors shall consist of eleven (11) members, representing a wide range of stakeholders;
- b) The Board shall be composed of the chairman, Vice- Chairman and members;
- c) The Board shall have members from a wide range of interests including the government, the civil society, private sector, development partners, academic institutions, the national Assembly and financial institutions;

président. Au cas ou le président et le vice président sont absent, l'assemblée générale est convoque par la majorité de 2/3 des membres régulièrement enregistres. A cette occasion, il est choisi un président pour la session. L'assemblée générale se réunit quand la décision de la majorité de 2/3 des membres régulièrement enregistrée est prise à l'issue d'un vote à la majorité absolue.

Article 10 :

L'invitation à l'assemblée générale est écrite et remise aux membres par le secrétaire générale au moins 15 jours avant la réunion. L'invitation comporte la date, l'heure et l'ordre du jour de la réunion.

Article 11 :

Le Conseil des Directeurs

- a) Le conseil des directeurs sera constitué de 11(once) membres/ représentant un large panel des partenaires ;
- b) Le conseil sera compose du président, du vice-président et des membres ;
- c) Le conseil aura des membres provenant d'un panel d'intérêt large notamment le gouvernement, la société civile, le secteur privé, les partenaires au développement, les institutions académiques,

d)Inshingano nkuru y’Inama y’ubuyobozi n’ukuyobora gahunda no kugenzura ishyirwa mu bikorwa gahunda.

Ingingo ya 12:

Inshingano zihariye z’inama y’ubuyobozi n’izi zikurikira:

a)Gushyira mu bikorwa ibyemezo na gahunda ya Politike irambuye y’inteko rusange;

b)Kugenzura imirimo y’ubunyamabanga;

c)Kwemeza imitunganyirize, imishahara n’imibereho mu kazi bwa IPAR-RWANDA

d)Kwemeza ingengo y’imari na gahunda y’imikorere ya IPAR_RWANDA

e)Gutanga gahunda y’imikorere iri imbere ya IPAR_RWANDA;

f)Kugenzura ikusanya ry’amafaranga

g)Gushiraho no kugenzura abanyamuryango bamaze igihe bashyizweho n’inama y’ubuyobozi;

h)Gucunga neza Umutungo wimukanwa n’utimukanwa wa IPAR-RWANDA

i)Gucunga neza amafaranga n’iyindi mitungo ya

d) The main task shall be to provide guidance for the programs and to supervise their implementation.

Article 12:

Specific responsibilities of the board are:

a)To translate General assembly broad policies into implementable decisions and Programs;

b)To oversee the work of the secretariat;

c)To approve IPAR-RWANDA’s organizational structure, salary structure and work conditions;

d)To approve IPAR-RWANDA’s budgets and work programs;

e)To consider future plans of action for IPAR-RWANDA

f)To oversee the mobilization of funds;

g)To appoint and evaluate senior members of staff it appoints;

h)To administer movable and immovable property of IPAR-RWANDA;

i)To administer funds and other assets of IPAR-

l’assemblée nationale et les institutions financières

d) La fonction principale du conseil sera de fournir, l’orientation et l’accompagnement du programme aussi que la supervision de son exécution.

Article 12 :

Responsabilités particulières du conseil :

a)Transformer les décisions générales de l’assemblée générale en programmes et décisions exécutables ;

b)Superviser le travail du secrétariat ;

c)Approuver les organes d’organisations d’IPAR-RWANDA, les salaires et les conditions de travail ;

d) Approuver le budget d’IPAR-RWANDA et les programmes de travail ;

e) Envisager le futur plan d’actions d’IPAR-RWANDA ;

f) Superviser la mobilisation des fonds ;

g) Nommer et évaluer les membres responsables ;

h) Administrer les biens meubles et immeubles d’IPAR-RWANDA ;

i) Administrer (gérer) les fonds et autres biens d’IPAR-RWANDA et adopter ses rapports

IPAR – RWANDA no gutanga raporo y’umwaka n’iyimari,

j)Kwakira no gukoresha neza imisanzu, impano, impunga n’andi mafaranga mw’izina rya IPAR-RWANDA, no;

k)Gukora akandi kazi kose inteko rusange yayishinga cyangwa akandi kazi kose inama y’ubuyobozi yabona ko ari ngombwa mu guteza imbere iki kigo.

Ingingo ya 13:Umuyobozi Mukuru n’Umuyobozi Mukuru Wungiririje.

a)Umuyobozi mukuru n’umuyobozi mukuru wungirije w’inama y’ubuyobozi bashirwaho n’inteko rusange;

b)Umuyobozi mukuru niwe uyobora inama zose z’inama y’ubuyobozi;

c) Umuyobozi mukuru wungirije niwe uyobora inama iyo umuyobozi mukuru adahari;

d)Umuyobozi mukuru n’umwungiririje bashobora gukora akandi kazi bashinzwe n’inteko rusange;

d) Umuyobozi mukuru niwe muvugizi w’iki kigo.

RWANDA and adopt its annual and financial reports;

j)To receive and properly channel subscriptions, donations, grants and other money, on behalf of IPAR-RWANDA; and

k) To perform any other duties and functions as the general assembly may from time to time confer upon it or which the Board may deem necessary and expedient to carryout for the proper and effective functioning of the institute.

Article 13: Chairman and Vice-Chairman

a) The Chairman and the vice-chairman of the board shall be appointed by the General Assembly;

b) The chairman shall preside over all meetings of the Board;

c) The Vice-Chairman shall preside over the meetings in the absence of the chairman;

d) The Chairman and the Vice-Chairman may perform any other duties as may be assigned by the General Assembly;

e) The Chairman is the legal representative of the institute.

financière annuels ;

j) Recevoir et canalises correctement les subventions, donations, dons et argent pour le compte d’IPAR-RWANDA ;

k) Remplir tout autre tache ou fonctions que l’assemblée générale lui confiera de temps en temps ou que le conseil estimera nécessaire et utile pour le fonctionnement effectif de l’institut.

Article 13 : Le Président et le Vice- Président

a)Le Président et le Vice-Président du Conseil seront nommes par l’assemblée générale ;

b) Le président présidera toutes les réunions du conseil ;

c) Le vice- président présidera les réunions en l’absence du président ;

d) Le président et le vice-président pourront remplir d’autres fonctions estimées nécessaires par l’assemblée générale ;

e) Le président est le représentant légale de l’institut.

Ingingo ya 14:

Abanyamuryango b'inama y'ubuyobozi bashyirwaho n'inteko rusange;

Ingingo ya 15:

Abagize Inama nkuru bamara imyaka 3 mu mirimo bashinzwe ariko icyo gihe gishobora kwongerwa n'ubushacye bw'inteko rusange;

Ingingo ya 16:

Inama y'ubuyobozi iterana inshuro enye (4) mu mwaka ariko, inama zidasanzwe zishobora kubaho igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 17:

Abagize inama nkuru bemerewe amafaranga agenwa n'inteko rusange igihe cyose habaye Inama.

Ingingo ya 18:

Umubare wemewe w'inama y'ubuyobozi ni ubwiganze busanzwe.

Ingingo ya 19:

Komite y'inama ya tekenike

a) Komite y'Inama ya tekenike igizwe n'abanyamuryango batanu (5), bakurwa

Article 14:

Members of the Board shall be appointed by the General Assembly.

Article 15:

Members of the Board shall serve for three (3) years, subject to possible renewals, as the General Assembly may deem necessary.

Article 16:

The Board shall meet four (4) times a year; however, extra ordinary meetings could be convened as necessary.

Article 17:

Board members will receive an allowance on meeting days as shall be determined by the General Assembly.

Article 18:

The quorum for the Board meeting shall be the simple majority.

Article 19:

The Technical Advisory Committee (TAC)

a) The Technical Advisory Committee shall consist of five (5) members, selected from among the leading

Article 14 :

Les membres du conseil seront nommés par l'assemblée générale.

Article 15 :

Les membres du conseil seront en service pour une période de trois (3) ans, renouvelables le cas échéant, selon que l'assemblée l'estimera nécessaire.

Article 16 :

Le Conseil se réunira quatre (4) fois par an ; cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées si cela est nécessaire.

Article 17 :

Les membres du conseil recevront une indemnité par jour de réunion tel que ce la sera détermine par l'assemblée générale.

Article 18 :

Le quorum pour les réunions du conseil sera la majorité simple.

Article 19 :

Le Comité d'assistance technique.

a) Le comité d'assistance technique sera constitue

mubashyiraho politike n'abashakashatsi bagashirwaho n'Inama nkuru;

b)Komite ihura kane (4) mu mwaka kandi ishinzwe gutanga inama mubijyanye na tekenike iyiha inama y'ubuyobozi n'ubunyamabanga kubijyanye n'ubushakashatsi n'iyindi mirimo yakorwa ni kigo.

Ingingo ya 20:

Inshingano z'ihariye za komite Njyanama muri tekenike ni :

a)Gushiraho no kwemeza Inama y'ubuyobozi, gahunda mu bushakashatsi;

b)Kugira Inama, Inama y'ubuyobozi uburyo bwogukusanya amafaranga yo gukoreshwa n'ikigo;

c)Kwemerera Inama y'ubuyobozi gukora imishinga y'impunga mu bushakashatsi n'amahugurwa; no,

d)Kugira Inama ubunyamabanga kuri gahunda zitandukanye harimo no gutanga ibyavuye muri ubwo bushakashatsi,

policy makers and researchers by the Board;

b)The Committee shall meet four (4) times a year and shall be responsible for providing technical advice to the Board and the secretariat on matters of research and any other activities that may be undertaken by the institute.

Article 20:

Specific responsibilities of the Technical Advisory Committee are:

a)To set and recommend to the Board the program's agenda on research;

b)To advise the Board on how to mobilize funds for use by the institute;

c)To recommend to the Board proposals for grants on research and training; and

d) To advise the secretariat on various programs including dissemination of research results and on how to link researchers and research results users.

de cinq (5) membres choisis par le comité parmi les principaux décideurs politiques et chercheurs ;

b)Le comité se réunira quatre (4) fois par an et sera responsable d'apporter une assistance technique au conseil et au secrétariat relativement aux recherches et autres activités entreprises par l'institut.

Article 20.

Responsabilités particulières du comité d'assistance technique:

a)Etablir et recommande au conseil l'agenda du programme de recherche ;

b) Fournir des conseils au conseil sur comment mobiliser les fonds devant être utilisés par l'institut ;

c) Recommander au conseil des propositions de financement de recherche et de formation ;

d) Assister le secrétariat relativement aux différents programmes notamment la publication des résultats et leur dissémination ainsi que sur comment mettre en contact les chercheurs et les utilisateurs des résultats de ces recherches.

Ingingo ya 21:

Ubunyamabanga

a)Ubunyamabanga bufite imyanya ishishirwaho n'inama y'ubuyobozi;

b)Ubunyamabanga nirwo rwego rucurura Politike ya IPAR-RWANDA ku girango gahunda ikurikizwe, hakorwe n'ubushakashatsi, gutanga amatike ku bashakashatsi no guhuza ibikorwa mu bashyiraho politike n'abandi bafatanyaga;

c)Iyi politike igomba guhuza n'intego za IPAR-RWANDA zo kubaka ubushobozi bw'abashakashatsi bwo mu gihugu. Abakozi b'ubujyanama bagizwe n'abashakashatsi, ababungirije n'abandi bangombwa babafasha. Ibi bizajya bishyirwaho hakurikije insanganya matsiko y'ubushakashatsi n'ibikorwa ikigo cyahisemo igihe cyose ibikorwa bimwe na bimwe by'ubushakashatsi bishobora gushyirwaho n'abashakashatsi bavuye mu bakozi bi kigo.

Ingingo ya 22:

Umuyobozi nshingwabikorwa

a)Umuyobozi nshingwa bikorwa ashirwaho n'inteko rusange akamara imyaka ine (4) mu kazi;

b)Inteko rusange ishobora kwongera manda y'umuyobozi nshingwa bikorwa igihe bibaye

Article 21:

The Secretariat

a)The secretariat shall have positions as determined by the Board;

b)It shall be the deliberate policy of IPAR-RWANDA to maintain a small secretariat to administer the programs, do research, provide logistical support to commissioned researchers and link the activities to policy makers and other relevant stakeholders;

c) This policy shall be consistent with the IPAR-RWANDA's objective to build capacity of local researchers. The secretariat staff shall also include several researchers, research assistants and the necessary support staff. This shall be determined in accordance with the research themes and activities that the institute shall decide to have at any one time. Some research activities may be commissioned from researchers who are the employees of the institute.

Article 22:

The Executive Director

a)The Executive Director shall be appointed by the General Assembly for a period of four (4) years;

b) The General Assembly can extend his/her term of

Article 21 :

Le secrétariat

a)Le secrétariat occupera la position lui définie par le conseil ;

b) Il relèvera d'une politique délibérée d'IPAR-RWANDA de maintenir secrétariat réduit pour administrer les programmes, mener les recherches, fournir une assistance logistique aux chercheurs et établir des liens entre les décideurs politiques et les autres partenaires ;

c) Cette politique concordera à l'objectif d'IPAR-RWANDA de consolider la capacité des chercheurs locaux. Le personnel du secrétariat sera constitué de plusieurs chercheurs, chercheurs assistants et des personnels d'assistance nécessaire. Ceci sera défini en accord avec les thèmes de recherche et activités que l'institut décidera de mener. Certaines recherches pourront être menées en dehors des employés de l'institut.

Article 22 :

Le Directeur Exécutif

a)Le Directeur Exécutif sera nommé par l'Assemblée générale pour une période de quatre (4) ans ;

b) L'assemblée générale peut prolonger son

ngombwa;

Ingingo ya 23:

Umuyobozi nshingwa bikorwa ajya mu nama y’Inama y’ubuyobozi ndetse n’iyi nteko rusange kandi akababera umunyamabanga.

Ingingo ya 24:

Iyo Umuyobozi nshingwa bikorwa adahari, cyangwa adashoboye gukora imirimo ye, ashinga ububasha bwo gucunga umwungiririje wo hafi mu gihe kizwi bakurikije amategeko y’imitunganyirize y’ikigo ariko agomba kumenyesha Inama y’ubuyobozi icyo cyemezo yafashe.

Ingingo ya 25:

Inshingano nkuru z’umuyobozi nshingwa bikorwa, ni:

- a)Gukora nkumuyobozi mukuru w’ikigo ;
- b)Kugenzura ishyirwa mubikorwa ry’ibyemezo by’Inama nkuru ndetse niby’inteko rusange ;
- c)Kugenzura imikorere ya buri munsu y’ikigo ;
- d)Gukora ingengo y’imari y’ikigo no kuyishyikiriza Inama y’ubuyobozi kugirango ifate ibyemezo;
- e)Gucunga umutungo (amafaranga, ibifatika n’abantu) by’ikigo mw’izina ry’inama y’ubuyobozi

office as it deems it necessary.

Article 23:

The Executive Director shall attend Board and General Assembly meetings and act as their secretary.

Article 24:

In case the Executive Director is unable to execute his/her duties, or during his/her absence, she/he shall entrust for a well defined period of time, the management powers to one of his/her immediate subordinates in accordance with internal regulations of the institute, and inform the Board of such a decision.

Article 25:

The main duties of the Executive Director shall be:

- a)Serve as the chief Executive officer of the institute;
- b)Oversee the implementation of Board decisions as well as those of the General Assembly;
- c)Oversee the day-to- day operations of the institute;
- d)Draw up the budget of the institute and submit it to the Board for decision;
- e)Manage the resources (financial, material and human) of the institute on behalf of the Board of

mandant si elle l’estime nécessaire.

Article 23 :

Le directeur exécutif participera aux réunions du conseil et de l’assemblée générale et y remplira les taches de secrétaire.

Article 24 :

Au cas ou le directeur exécutif est dans l’incapacité de remplir ses fonctions ou pendant son absence, le directeur exécutif transférera, pour une période de temps bien définie, le pouvoir d’agir a son subordonne direct selon les règles internes de l’institut et informera le conseil de cette décision.

Article 25 :

Les fonctions principales du directeur exécutif sont :

- a)Agir en tant que agent en chef de l’institut ;
- b) Superviser l’exécution des décisions du conseil ainsi que de l’assemblée générale ;
- c) Superviser le travail quotidien de l’institut ;
- d) Concevoir le budget de l’institut et le soumettre au conseil pour décision ;
- e) Gérer les ressources (financiers, matérielles et humaines) de l’institut pour le compte du conseil des directeurs selon les règles et procédures

hakurikijwe amabwiriza n'imigenzereze yashyizweho n'inama y'ubuyobozi;

f)Gushyiraho gahunda y'akazi mu kigo izemezwa n'inama y'ubuyobozi.

g) Gutegura raporo y'ikigo bisabwe n'Inama y'ubuyobozi

h)Kureba ko IPAR–RWANDA ifite imikoranire myiza n'abandi bafatanyije

Ingingo ya 26:

Umuyobozi nshingwa bikorwa ahagararira ikigo muri rubanda n'ahandi hose IPAR–RWANDA ifite inyungu.

IGICE CYA GATATU: IMARI

N'BUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 27 :

Imari ya IPAR–RWANDA ituruka muri guverinoma, abikorera kugiti cyabo, abatera nkunga, no mu bantu ku giti cyabo, ndetse no mu kugurisha ibintu na serevisi byayo.

Ingingo ya 28:

Imari ya IPAR–RWANDA igenzurwa n'ibigo by'igenzura mari byatoranijwe n'inama

Directors in accordance with regulations and procedures instituted by the Board;

f)Draw up work programs of the institute for consideration and/or adoption by the Board of Directors;

g)Prepares reports of the institute as required by the Board;

h) Ensure IPAR-RWANDA has good working relations with the stakeholders.

Article 26:

The Executive Director represents the institute in public and any other fora that are of interest to the institute.

CHAPTER THREE: FINANCES AND AUDITING

Article 27:

The finances of IPAR-RWANDA shall come from the government, private sector sponsors, grants from donor institutions and individuals, and sale of some of its products and services.

Article 28:

IPAR-RWANDA's finances shall be audited by auditing firm(s) designated by the Board of Directors.

institués par le conseil ;

f) Concevoir le programme de travail de l'institut pour avis et/ou adoption par le conseil de directeur ;

g) Préparer les rapports de l'institut tel qu'exigé par le conseil ;

h) S'assurer que IPAR-RWANDA entretient des bons rapports de travail avec les partenaires.

Article 26 :

Le directeur exécutif représente l'institut à l'extérieur et dans toutes réunions qui concerne l'institut.

CHAPITRE TROIS : FINANCES ET AUDIT

Article 27 :

Les finances d'IPAR-RWANDA proviendront du gouvernement, des sponsors du secteur privé, des subventions d'institutions ou individus, de la vente des certaines de ses produits et services.

Article 28:

Les finances de IPAR-Rwanda seront audite par des cabinets d'audit choisi par le conseil des directeurs.

y'ubuyobozi.

Ingingo ya 29:

Abagenzuzi b'imari bafite manda y'imyaka itatu (3)

Ingingo ya 30 :

Abagenzuzi b'imari bafite ububasha bwo kugenzura ibitabo by'imari by'ikigo ariko, ntibashobora kwivanga mu mikorere y'ikigo. Abagenzuzi b'imari bagomba guhabwa impapuro n'ibitabo byose bijyanye n'imari y'ikigo uko babisabye.

Ingingo ya 31 :

Abagenzuzi b'imari bashikiriza raporo yabo inama y'ubuyobozi.

IGICE CYA KANE : IZINDI NGINGO

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko shingiro aruta ayandi mategeko yose y'iki kigo. Impinduka ya korwa yose kuri aya mategeko shingiro igomba gukorwa n'inteko rusange byemezwwe na 2/3 byayo.

Ingingo ya 33:

Iki kigo gishobora guseswa n'icyemezo cya 2/3 bw'inteko rusange. Mu gihe ikigo giseswe cyangwa

Article 29:

The Auditors shall have a three (3) year term.

Article 30:

The Auditors shall have powers to examine all books of accounts of the institute without, however, interfering with the smooth running of the institute. They should be given all documents related to the auditing of the institute's account as they may require.

Article 31 :

The Auditors shall submit their report to the Board of Directors

CHAPTER FOUR: OTHER PROVISIONS

Article 32:

This statute is the supreme document of the institute. Changes to this statute shall be done by the General Assembly with a two-thirds (2/3) majority.

Article 33:

The institute can be dissolved on decision of the General Assembly meeting by the two-thirds (2/3) majority votes. In case of dissolution or termination of

Article 29 :

Les auditeurs auront un mandat de trois (3) ans.

Article 30:

Les auditeurs auront pouvoir d'examiner les documents comptables de l'institut sans cependant interférer avec le fonctionnement régulier de l'institut. Il leur sera remis tous les documents relatifs à l'audit de la comptabilité de l'institut tel qu'ils en feront la demande.

Article 31 :

Les auditeurs devront soumettre leur rapport au conseil des directeurs.

CHAPITRE QUATRE : AUTRES DISPOSITIONS

Article 32 :

Le présent statut est le document suprême de l'institut. Des changement au statut devront être effectués par l'assemblée générale à la majorité de deux tiers.

Article 33:

L'institut peut être dissolu sur décision de l'assemblée générale en réunion par vote à la

imirimo yacyo irangiye, umutungo wacyo wose, wegurirwa icyindi kigo gifite inshingano nkiza IPAR–RWANDA.

Ingingo ya 34:

Abitavuzwe muri aya mategeko shingiro byose, hazakoreshwa itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga, 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu mu Rwanda, amabwiriza agenga iki kigo, ndetse n'imigenzereze ikoreshwa mu kigo.

Ingingo ya 35: Amategeko ngenze mikorere

Ibitateganijwe n'aya mategeko shingiro kandi ari ngombwa, bizateganwa n'agatabo gakubiyemo imigenzereze y'ikigo.

Umuvugizi w'Ikigo

Dr.HIMBARA David

(sé)

Umuvugizi Wungirije

Dr. KIGABO RUSUHUZA Thomas

(sé)

activities, all assets of the organization shall be transferred to similar activities operating organization.

Article 34:

For any matter that is not provided for in this statute, reference shall be made to the Law No. 20/2000 of 26 July, 2000, relating to non profit making organizations and Internal regulations of the organization and to the internal procedures manual.

Article 35: Manual of Procedures

Issues not addressed by these statutes but pertinent to the operation of the institute shall be contained in the internal procedures manual.

Legal Representative

Dr.HIMBARA David

(sé)

Deputy Legal Representative

Dr.KIGABO RUSUHUZA Thomas

(sé)

majorité de 2/3. En cas de dissolution ou de fin des activités, les biens de l'institut seront transférés à une autre organisation opérant dans le même secteur d'activités.

Article 34:

Toutes les dispositions ne pouvant apparaître dans le présent statut, référence sera faite à la loi no. 20/2000 du juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, des règles internes de l'institution et au manuel de procédure interne.

Article 35 : Du Manuel de procédures

Les questions non traitées par ce statut mais pertinentes pour le fonctionnement de l'institut seront continuées dans le manuel de procédure interne.

Représentant Légal

Dr.HIMBARA David

(sé)

Le Représentant Légal Suppléant

Dr.KIGABO RUSUHUZA Thomas

(sé)

GUKOSORA/ERRATA

GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE CO.LTD (s.a.r.l)

STATUTS

Entre les soussignées :

1. Madame TUMUSIIME Rosette, Commerçante, résidant à KIGALI,
2. Madame KALISA Isabelle, Commerçante, résidant à KIGALI.

IL A ETE CONVENU CE QUI SUIT :

CHAPITRE PREMIER : FORME-DENOMINATION-SIEGE-OBJET-DUREE

Article premier : Forme-Dénomination

Il est constitué par les présents statuts une société à responsabilité limitée (SARL) régie par les lois en vigueur **au Rwanda**, sous la dénomination **Global Cleaning and Maintenance co.ltd (s.a.r.l)**.

Article 2 : Siège social

Le siège de la société est établi à **Kigali** où tous les actes doivent être légalement notifiés.

La société pourra, par décision de l'Assemblée Générale, transférer son siège dans toute autre localité du Pays, et établir des succursales et agences **au Rwanda** et à l'Etranger.

Article 3 : Objet social

La société a pour objet toutes les opérations se rapportant, soit directement soit indirectement :

- Au nettoyage et à la maintenance des bureaux et locaux,
- A l'aménagement intérieur et extérieur d'institutions tant publiques que privées ;

La société pourra faire toutes les opérations industrielles, commerciales et financières, y compris le financement, toutes opérations mobilières et immobilières qui sont de nature à réaliser, développer ou faciliter son objet social.

Elle pourra s'intéresser directement ou indirectement, dans toutes les entreprises ayant un objet similaire ou connexe au sien. La société peut réaliser son objet au Rwanda et à l'Etranger, de toutes manières et suivant les modalités qui lui paraîtront les mieux appropriées.

Article 4 : Durée

La société est constituée pour une durée de 20 ans prenant cours à la date d'immatriculation au Registre de Commerce. Elle peut être dissoute anticipativement ou successivement prorogée pour de nouvelles périodes de 20 ans chacune, par décision de l'Assemblée Générale, délibérant comme en matière de modification aux statuts.

La société peut prendre des engagements ou stipuler à son profit pour un terme dépassant sa durée.

CHAPITRE II : CAPITAL SOCIAL

Article 5 : Capital social

Le capital social est fixé à **5.000.000 Frw (CINQ MILLIONS DE FRANCS RWANDAIS)**, représenté par cent parts sociales d'une valeur nominale de CINQUANTE MILLE (50 000) francs rwandais chacune.

Article 6 : Souscription-Libération

Les parts sociales ont été souscrites et libérées en espèces comme suit à savoir :

1. TUMUSIME ROSET : 50 parts sociales soit : 2 500 000frw
2. KALISA ISABELL : 50 parts sociales soit : 2 500 000frw

soit au total : 100 parts sociales de : 5 000 000 Frw

Article 7 : Modification du capital

Le capital social peut être augmenté ou réduit une ou plusieurs fois par décision de l'Assemblée Générale, délibérant dans les conditions requises pour la modification des statuts.

Lors de toute augmentation du capital pour apports de fonds, les nouvelles parts sociales à souscrire en espèces seront offertes par préférence aux associés fondateurs.

L'Assemblée Générale fixe le taux et les conditions de souscription et de libération de nouvelles parts sociales.

Article 8 : Caractère des parts sociales

Les parts sociales sont nominatives.

Il est tenu au siège social un registre des associés qui contient :

1. Le nom, l'adresse complète et le nombre de parts sociales de chaque associé ;
2. L'indication des versements effectués ;
3. Les transferts, transmission, charges, garanties ou tout élément affectant les parts sociales.

Les parts sociales ne peuvent jamais être représentées par des titres négociables. Le titre de chaque associé résulte seulement du registre des associés tenu au siège. Ce registre peut être consulté par les associés ou leurs ayants-droit. Chaque part sociale est indivisible à l'égard de la société.

Les associés ne sont responsables que jusqu'à concurrence de leurs parts sociales.

Les copropriétaires indivis d'une part sont tenus de se faire représenter auprès de la société par un seul d'entre eux ou par un mandataire associé, réputé propriétaire à l'égard de la société, à défaut de quoi l'exercice des droits afférents auxdites parts sera suspendu jusqu'à réalisation de pareille représentation.

Article 9 : Droits des associés

Chaque part sociale confère un droit égal dans l'exercice des prérogatives d'associés notamment dans la participation aux décisions et la répartition des bénéfices et des produits de liquidation.

Article 10 : Cession de parts – transmission

Les parts sociales d'un associé ne peuvent être cédées entre vifs ou transmises à cause de mort qu'avec l'accord de la moitié des associés possédant la moitié au moins du capital, déduction faite des parts dont la cession est proposée.

Si la société refuse de consentir à la cession ou à la transmission de parts, elle devra décider dans le délai de trois mois à compter du jour où le procès-verbal de refus a été constaté, soit à réduire son capital social du montant de la valeur nominale des parts de l'associé cédant, soit de racheter ces parts. La valeur du rachat d'une part est celle qui résulte du dernier bilan.

Les cessions ou transmissions n'ont d'effet vis-à-vis de la société et des tiers qu'à dater du jour de l'inscription des parts dans le registre social.

CHAPITRE III : ASSEMBLEE GENERALE

Article 11 : Pouvoir de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale constitue le pouvoir souverain de la société. Elle se compose de tous les associés. Elle a les pouvoirs les plus étendus pour faire ou ratifier des actes intéressant la société. Elle se réserve notamment les pouvoirs suivants :

- Approuver et modifier les statuts de la société ;
- Nommer et révoquer le conseil d'Administration ; le Directeur Général et les commissaires aux comptes ;
- Décider des émoluments du conseil d'Administration et des commissaires aux comptes ;
- Décider de la destination à donner aux résultats
- Approuver tout emprunt assorti de garantie solidaire des associés.
- Décider de l'adhésion, fusion ou association avec une autre entreprise.

Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'Assemblée Générale par les statuts, ou par la loi, est de la compétence du conseil d'administration.

Article 12 : Présidence

L'Assemblée Générale est présidée à tour de rôle par un des associés suivant leur ordre alphabétique.

Article 13 : Réunion

L'Assemblée Générale se réunit une fois par semestre sur convocation écrite et recommandée du Président du Conseil d'Administration. L'une des réunions doit avoir lieu obligatoirement dans la deuxième quinzaine du mois de mars.

Le Président du Conseil d'Administration peut convoquer des Assemblées Générales extraordinaires autant de fois que l'intérêt de la société l'exige, et chaque fois que pareille réunion sera requise par un ou plusieurs associés représentant la moitié du capital social.

Chaque convocation de l'Assemblée Générale doit être adressée aux associés au moins quinze jours avant la date prévue de la réunion, le cachet de la poste faisant foi. Elle doit préciser l'ordre du jour, le lieu de la réunion et en cas de modification des statuts, l'exposé des motifs, le texte à modifier et le texte proposé.

Tout associé pourra se faire représenter à toute Assemblée Générale par un mandataire associé ou non, muni d'une procuration écrite. Chaque part donne droit à une voix.

Article 14 : Délibérations

Pour siéger valablement l'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire doit réunir les associés présents effectivement et représentant la totalité des parts sociales. Les décisions sont prises à la totalité des parts sociales. De même lorsqu'il s'agira de la modification aux statuts, l'Assemblée Générale ne pourra statuer valablement que si les participants à la réunion représentent la totalité du capital social et les décisions ne seront prises qu'à la totalité des parts sociales.

Article 15 : Procès-verbaux

Les procès-verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par tous les associés ou mandataires ayant participé aux réunions. Les copies conformes, les expéditions et les extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le Conseil d'Administration.

CHAPITRE IV : ADMINISTRATION-DIRECTION-SURVEILLANCE

Article 16 : Administration

La direction de la société est assurée par un Conseil d'Administration composé de trois membres dont deux sont associés.

Article 17 : Pouvoir du Conseil d'Administration

A l'exception des pouvoirs réservés à l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration à tous les pouvoirs notamment :

- Arrêter le bilan et les comptes des pertes et profits et d'exploitation;
- Etablir l'inventaire des biens de la société ;
- Créer des succursales et agences de la société ;
- Conclure des contrats avec les tiers.

Article 18 : Réunion

Le Conseil d'Administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige sur convocation du Directeur Général ou à la demande des 2/3 des membres du Conseil.

Article 19 : Délibérations

Le Conseil d'Administration délibère sur toutes les questions rentrant dans ses attributions. Les décisions sont prises à la majorité simple de ses membres. En cas de partage de voix, celle du Président est prépondérante. un membre empêché peut se faire représenter au Conseil d'Administration par un autre membre auquel il remet procuration.

Les Procès-verbaux du Conseil d'Administration sont établis et signés par les membres présents du Conseil d'Administration, étant précisé que les deux tiers des membres du Conseil d'Administration soient présents ou représentés.

Article 20 : Exécution des décisions

Le Président du Conseil d'Administration, assisté par le Directeur Général sont seuls à faire exécuter les décisions prises par le Conseil d'Administration.

Article 21: Direction

Le Conseil d'Administration délègue la gestion journalière de la société au Directeur Général. Il représente la société à des tiers et devant les pouvoirs judiciaires.

Article 22 : Surveillance

Un ou plusieurs commissaires aux comptes associé (s) ou non, nommé (s) par l'Assemblée Générale pour une durée de deux ans renouvelables contrôle (nt) la gestion financière de la société et fait (font) un rapport annuel à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINANCIERES

Article 23 : Exercice social

L'exercice social commence le premier Janvier et se termine le trente et un Décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence à la date d'immatriculation au registre de commerce pour se terminer le 31 Décembre 1999.

Article 24 : Inventaire-Bilan-Compte des pertes et profits

Au trente et un Décembre de chaque année, les écritures comptables sont arrêtées. Le Directeur Général dresse un inventaire des valeurs mobilières et immobilières, le tableau des amortissements, la liste des créances et des dettes de la société, un résumé de toutes les opérations d'engagement de cautionnement, de garantie, ainsi que la situation active et passive de chaque associé envers la société.

Le Directeur Général établit à la même date le bilan et le compte des pertes et profits. Ces pièces et le rapport du Directeur Général sur les opérations sont mis à la disposition des associés au siège social au plus tard le 25 février de chaque année.

Article 25 : Décharge du Directeur Général, du Conseil d'Administration et des commissaires aux comptes.

L'Assemblée Générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et du compte des pertes et profits. Elle se prononce après l'adoption du bilan et à la majorité absolue des associés sur la décharge du Directeur Général, du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes.

Article 26 : Répartition des bénéfices

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges sociales, fonds de réserve, provisions, gratification aux membres du personnel, amortissements, constitue le bénéfice net sous réserve de l'application de la loi fiscale.

Le solde sera partagé entre les associés au prorata de leurs parts. Toutefois l'Assemblée Générale pourra décider que tout ou partie de ce solde soit affecté à un fonds de réserve spéciale ou de bénéfice reporté à nouveau.

Les dividendes sont payés aux endroits et époque à fixer par l'Assemblée Générale, sans que l'époque de paiement puisse être différée de plus de six mois après la réunion de l'Assemblée Générale qui aura approuvé le bilan, sauf décision contraire de celle-ci.

Article 27 : Dissolution

En cas de dissolution pour quelque cause que ce soit et à quelque moment que ce soit, l'Assemblée Générale nomme le ou les liquidateurs, détermine leurs pouvoirs et fixe leurs émoluments.

L'Assemblée jouit à cette fin des droits les plus étendus. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Directeur Général, du Conseil d'Administration et des Commissaires aux comptes.

L'Assemblée Générale régulièrement constituée conserve pendant la liquidation les mêmes attributions que pendant le cours de la société.

Elle est convoquée par le ou les liquidateurs et présidée par une personne désignée par l'Assemblée. Elle peut toujours révoquer et remplacer les liquidateurs, étendre ou restreindre leurs pouvoirs.

Article 28 : Répartition de l'avoir social

Après apurement de toutes les dettes et charges de la société et des frais de liquidation y compris la rémunération des liquidateurs, l'actif net est réparti entre les associés au prorata de leurs parts sociales.

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS GENERALES

Article 29 : Règlement des litiges

Toute contestation résultant de l'exécution ou de l'interprétation des présents statuts sera de la compétence exclusive des juridictions de lieu du siège social de la société.

Pour ce qui n'est pas prévu aux présents statuts, les associés entendent se conformer à la législation en vigueur au Burundi. En conséquence les dispositions de cette législation auxquelles il ne serait pas explicitement dérogé par les présents statuts y seront réputées inscrites, et les clauses qui seraient contraires aux dispositions impératives de cette législation seront non écrites.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 30 : Membres du Conseil d'Administration

Pour la première fois, les associés conviennent qu'ils sont membres du Conseil d'Administration, et qu'un autre membre sera nommé par la première Assemblée Générale.

Article 31 : Frais de constitution

Les frais de constitution de la société sont estimés à **deux cent mille(200 000)frw rwandais**.

Ainsi fait en 10 originaux, le vingt neuvième jour du mois de juin, mil neuf cent quatre-vingt dix-neuf.

Les Associés:

1. Madame TUMUSIIME ROSETTE
2. Madame KALISA isabelle

ACTE NOTARIE NUMERO DIX -HUIT MILLE CINQ CENT TRENTE- QUATRE

VOLUME CCCLXVI

L'an deux mil neuf cent quatre-vingt- dix -neuf, le vingt neuvième jour du mois juin, Nous MUTABAZI Etienne. Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

1. TUMUSIIME ROSETTE, commerçante, résidant à KIGALI
2. KALISA ISABELLE, commerçante, résidant à kigali

En présence de GATETE Jean BOSCO et de MBARUSHIMANA Jean Marie Vianney, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Bujumbura.

Les Comparants :

1. TUMUSIIME ROSETTE (sé)

1. KALISA Isabelle (sé)

Les Témoins

1. GATETE Jean BOSCO (sé)

2. MBARUSHIMANA Jean Marie Vianney (sé)

Le Notaire

MUTABAZI Etienne

(sé)

Droits perçus

Frais d'acte : mille huit cent francs rwandais. Enregistré par Nous, MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résident à KIGALI, sous le numéro 18534 volume CCCLXVI, dont le cout mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 0099141/D du 29 JUIN MIL neuf cent quatre vingt dix neuf délivrée par le Comptable Public de Public de KIGALI.

Le Notaire

MUTABAZI Etienne

(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT SIX MILLE TROIS CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

KIGALI, LE 29 JUIN MIL NEUF CENT QUATRE –VINGT DIX NEUF

Le Notaire

MUTABAZI Etienne

(sé)

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE
PAR ACTIONS A RESPONSABILITE LIMITEE

"GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE" CO. LTD.

L'an deux mille neuf, le vingt sixième jour du mois d'Avril au siège social de la société **"GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE "** s'est tenue, une réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire des associés, pour examiner les points à l'ordre du jour suivant :

1. Cession des parts sociales
2. Modification des articles 6, 13 et 30

Etaient présents :

1. Madame TUMUSIME Rosette munie d'une procuration spéciale de Madame KALISA Isabelle ;
2. Monsieur MWESIGYE Godfrey ;
3. Madame UMUTONI Christine.

La réunion extraordinaire ayant été convenue de commun accord entre associées qui sont toutes présentes les conditions requises par les articles 13 et 14 des statuts étant réunies. L'Assemblée peut valablement délibérer sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Après délibérations les résolutions suivantes ont été prises et feront partie intégrante des statuts de la S.A.R.L GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE CO. L.T.D. :

1^{ère} Résolution :

Sur la première page des statuts doit être inscrit :

- Entre les soussignés :
 1. Monsieur MWESIGYE Godfrey, commerçant, résidant à Kigali ;
 2. Madame UMUTONI Christine, commerçante résidant à Kigali.
- En remplacement de :
 1. Madame TUMUSIME Rosette, commerçante, résidant à Kigali ;
 2. Madame KALISA Isabelle, commerçante, résidant à kigali.

2^{ème} Résolution :

Madame TUMUSIME Rosette et KALISA Isabelle cèdent en totalité leurs parts sociales à MWESIGYE Godfrey et UMUTONI Christine qui deviennent automatiquement les seuls associés de la S.A.R.L GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE CO. LTD, à raison de 50% du capital chacun.

3^{ème} Résolution :

a) L'article 6 des statuts sera désormais ainsi libellé :

" Les parts sociales ont été souscrites et libérées en espèces comme suit :

1. MWESIGYE Godfrey : 50 parts sociales soit 2.500.000 Frw.
 2. UMUTONI Christine : 50 parts sociales soit 2.500.000 Frw.
- Soit au Total : 100 parts sociales ou 5.000.000 Frw".

b) L'article 13 des statuts sera désormais complété comme suit, dans son deuxième alinéa :

"Le Président du Conseil d'Administration peut convoquer les Assemblées Générales Extraordinaires autant de fois que l'intérêt de la société l'exige, et chaque fois que pareille réunion sera requise par un ou plusieurs associés représentant la moitié du capital. Est nommé en qualité de Président du Conseil d'Administration , Monsieur MWESIGYE Godfrey, qui représente la société auprès des tiers et de la justice dans ses actions tant en demandant qu'en défendant. Il peut déléguer ce pouvoir au Directeur Général en cas d'absence ou d'indisponibilité".

c) L'article 30 est ainsi modifié :

"Pour la première fois, les associés sont d'office membres du Conseil d'Administration et doivent nommer un troisième qui sera à la fois Directeur Général".

Plus rien n'étant à l'ordre du jour, la séance est levée à 18 heures.

Madame TUMUSIME Rosette (sé)

Madame KALISA Isabelle (sé)

Monsieur MWESIGYE Godfrey (sé)

Madame UMUTONI Christine (sé)

**ACTE NOTAIRE NUMERO CINQ MILLE DEUX CENT CINQUANTE HUIT VOLUME
CXV/D.K**

L'An deux mille neuf, le vingt huitième jour du mois d'avril, devant Nous RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près de District Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, nous a été présenté par :

1. Madame **TUMUSIME Rosette**, de Nationalité Rwandaise résidant à Kigali.
2. Madame **KALISA Isabelle**, de Nationalité Rwandaise résidant à Kigali.
3. Monsieur **MWESIGYE Godfrey**, de Nationalité Rwandaise résidant à Kigali.
4. Madame **UMUTONI Christine**, de Nationalité Rwandaise résidant à Kigali.

En présence de Monsieur **HODARI NSINGA Eugène** et Monsieur **NSHUTI Désiré**, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous, et en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire, et revêtu du sceau de l'Office Rwandais du Notaire près le District de Kicukiro.

LES COMPARANTS

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. TUMUSIME Rosette (sé) | 2. KALISA Isabelle (sé) |
| 2. MWESIGYE Godfrey (sé) | 4. UMUTONI Christine (sé) |

LES TEMOINS

- | | |
|------------------------------|-----------------------|
| 1. HODALI NSINGA Eugène (sé) | 2. NSHUTI Désiré (sé) |
|------------------------------|-----------------------|

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Deux mille cinq cent francs Rwandais. Enregistré par Nous **RUZINDANA Landrine**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kigali, sous le N°5258 Volume **CXV/D.K** dont le coût deux mille cinq cent francs Rwandais perçus suivant quittance N° 130719/ **D.K** du 28/04/2009, délivrée par la caissière du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : Pour expédition authentique dont le coût est de trois mille deux cent francs rwandais, perçus sur quittance N° 130719/**D.K** du 28/04/2009, délivrée par la caissière du District de Kicukiro.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

AS N° 271

Reçu en dépôt au Bureau du Rwanda Development Board BP 6239 Kigali, le 25/05/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RC 1802/KIG, le dépôt des **Statuts et du Procès verbal de l'Assemblée Générale extraordinaire du 26/04/2009** de la société **GLOBAL CLEANING AND MAINTENANCE CO. L.T.D**

Droits perçus

- Droit de dépôt : 5000frw.
- Suivant quittance N° 190 du 25/05/2009

Le Rigitraire Général

Eraste KABERA

(sé)

TRANSIT-DEDOUANEMENT – REMISE A DOMICILE « TRADER » S.A.R.L.

STATUTS

Entre les soussignés :

1. Monsieur TWAGIRAMUNGU Théogène, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
2. Monsieur NYILIDANDI César, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali

Il a été convenu ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE SOCIAL – OBJET – DUREE

Article premier

Il est constitué entre les soussignés, une société à responsabilité limitée régie par les lois en vigueur au Rwanda et par les présents statuts, dénommée TRANSIT-DEDOUANEMENT – REMISE A DOMICILE « TRADER »S.A.R.L.

Article 2

Le siège social est fixé à Kanombe, Commune Kanombe, Préfecture de Kigali-Rural où tous les actes doivent être légalement notifiés. Le siège social pourra être transféré en toute autre localité de la République Rwandaise par décision de l'Assemblée Générale. La société peut avoir des succursales, agences ou représentations tant au Rwanda qu'à l'étranger.

Article 3

La société a pour objet le dédouanement, le transit et la remise à domicile des marchandises de différents clients (marchandises commerciales, effets personnels, humanitaires, etc...).

La société pourra accomplir toutes opérations généralement quelconques, financières, mobilières ou immobilières, se rapportant directement ou indirectement à son objet social ou de nature à le favoriser. Elle pourra notamment s'intéresser à toute entreprise ayant un objet similaire, analogue ou connexe au sein ou simplement utile à la réalisation de tout ou partie de son objet social.

Article 4

La société est créée pour une durée indéterminée prenant cours à la date d'immatriculation au registre de commerce. Elle peut être dissoute à tout moment par décision de l'assemblée générale.

CHAPITRE II

CAPITAL SOCIAL-PARTS SOCIALES

Article 5

Le capital social est fixé à la somme de cinq millions de francs rwandais, répartis en 100 parts sociales de 50.000 Frws chacune. Les parts sont intégralement souscrites et entièrement libérées comme suit :

1. Monsieur TWAGIRAMUNGU Théogène, 50 parts sociales, soit 2.500.000 Frws
2. Monsieur NYILIDANDI César, 50 parts sociales, soit 2.500.000 Frws

Article 6

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'assemblée générale statuant dans les conditions requises pour la modification des statuts. En cas d'augmentation du capital, les associés disposent d'un droit de préférence pour la souscription de tout ou partie de ladite augmentation. Le cas échéant, l'assemblée générale décide de l'importance dudit droit de préférence ainsi que du délai dans lequel il devra être exercé et toutes autres modalités de son exercice.

Article 7

Les associés ne sont responsables des engagements de la société que jusqu'à concurrence du montant de leurs parts souscrites.

Article 8

Les parts sont nominatives. Il est tenu au siège social un registre des associés qui mentionne la désignation précise de chaque associé et le nombre de ses parts, les cession des parts datées et signées par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, les transmissions à cause de mort et les attributions par suite de partage datées et signées par les bénéficiaires et le Directeur Général. Tout associé et tout tiers intéressé peut en prendre connaissance sans le déplacer.

Article 9

Les parts sociales sont librement cessibles entre les associés. Toute cession ou transmission des parts sociales à d'autres personnes est subordonnée à l'agrément de l'assemblée générale, sauf si la cession ou transmission s'opère au profit du conjoint de l'associé cédant ou défunt ou de ses ascendants ou descendants en ligne directe.

CHAPITRE III

ADMINISTRATION – SURVEILLANCE

Article 10

La société est gérée et administrée par un Directeur Général, associé ou non, nommé par l'assemblée générale pour un mandat de 3 ans. Il est rééligible et révocable par elle conformément à la loi.

Article 11

Le Directeur Général a les pouvoirs les plus étendus pour gérer et administrer les biens et affaires de la société dans les limites de l'objet social. Tout ce qui n'est pas expressément réservé à l'assemblée générale par la loi ou par les statuts est de sa compétence.

Les actions en justice tant en demandant qu'en défendant, de même que tous recours judiciaires ou administratifs, sont intentés, formés ou soutenus au nom de la société poursuites et diligences du Directeur Général pouvant se substituer un mandataire de son choix.

Article 12

Est nommé pour la première fois Directeur Général, Monsieur TWAGIRAMUNGU Théogène pour une durée de trois ans renouvelable.

Article 13

Les opérations de la société sont contrôlées par les associés eux-mêmes. Ils jouissent du libre accès aux archives de la société et peuvent vérifier sans les déplacer, tous les documents comptables.

CHAPITRE IV

ASSEMBLEE GENERALE

Article 14

L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des associés. Les délibérations, prises conformément à la loi et aux statuts, obligent tous les associés, même les absents, les dissidents ou les incapables.

Article 15

L'assemblée générale ordinaire se tient une fois par an, dans la première quinzaine du mois de mars. Des assemblées extraordinaires se tiennent chaque fois que l'intérêt de la société l'exige ou à la demande de l'un des associés.

Article 16

Les résolutions se prennent à la majorité des parts sociales. Pour délibérer valablement l'assemblée doit se réunir à la majorité des parts sociales.

CHAPITRE V

BILAN-INVENTAIRE-REPARTITION DES BENEFICES

Article 17

L'exercice social commence le premier janvier pour se terminer le 31 décembre de chaque année. Toutefois le premier exercice commence le jour de l'immatriculation au registre de commerce pour expirer le 31 décembre suivant.

Article 18

IL est établi à la fin de chaque exercice social, par les soins du Directeur Général, un inventaire général de l'actif et du passif, un compte de pertes et profits. La tenue de la comptabilité est journalière et à la fin d'un an d'exercice, le Directeur Général arrête la situation comptable qu'il présente à l'assemblée générale ordinaire pour information de la bonne marche de la société et l'approbation.

Article 19

L'assemblée générale ordinaire statue sur l'adoption du bilan et les comptes des pertes et profits, elle se prononce après l'adoption du bilan par un vote spécial, sur décharge du Directeur Général.

Article 20

Les bénéfices sont répartis entre les associés au prorata de leurs parts dans les limites et selon les modalités à fixer par l'assemblée générale qui peut affecter tout ou partie des bénéfices à telle réserve qu'elle estime nécessaire ou utile.

CHAPITRE VI

DISSOLUTION – LIQUIDATION

Article 21

En cas de perte du quart du capital, le Directeur Général doit convoquer une assemblée générale extraordinaire et lui soumettre les mesures de redressement de la société.

Si la perte atteint la moitié du capital, le Directeur Général est tenu de convoquer l'assemblée générale des associés à l'effet de décider s'il y a lieu de prononcer la dissolution de la société. La dissolution peut être décidée par les associés possédant la moitié de parts pour lesquelles il est pris part au vote.

Article 22

En cas de dissolution, le solde bénéficiaire de la liquidation est partagé entre les associés suivant le nombre de leurs parts respectives, chaque part conférant un droit égal. Les pertes éventuelles sont supportées entre les associés dans la même proportion. Sans toutefois qu'un associé puisse être tenu d'effectuer un versement au-delà de son apport en société.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Pour l'exécution des présents statuts, les soussignés font élection de domicile au siège social de la société avec attributions de juridiction aux tribunaux du Rwanda.

Article 24

Toute disposition légale à laquelle il n'est pas licitement dérogé par les présents statuts y est réputée inscrite, et toute clause des présents statuts qui serait contraire à une disposition impérative de la loi est réputée non écrite.

Article 25

Les associés déclarent que les frais de constitution de la société s'élèvent à environ DEUX CENT MILLE FRANCS RWANDAIS.

Fait à Kigali, le 04 mai 1999

Les Associés

TWAGIRAMUNGU Théogène (sé)

NYILIDANDI César (sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO DIX- HUIT MILLE DEUX CENT QUATRE –VINGT- HUIT,
VOLUME CCLXI.**

L'an mil neuf cent quatre- vingt -dix -neuf, le quatrième jour du mois de Mai, Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par

1. Monsieur TWAGIRAMUNGU Théogène, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali
2. Monsieur NYILIDANDI César, de nationalité rwandaise, résidant à Kigali

En présence de MUKAMURENZI Thérèse et de UWANYILIGIRA Domitrie, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte et tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

LES COMPARANTS :

TWAGIRAMUNGU Théogène (sé)

NYILIDANDI César (sé)

LES TEMOINS :

MUKAMURENZI Thérèse (sé)

UWANYILIGIRA Domitrie (sé)

LE NOTAIRE :

MUTABAZI Etienne (sé)

DROITS PERCUS :

- Frais d'acte : Mille huit cents francs rwandais, enregistré par Nous MUTABAZI Etienne, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 18.288 volume CCCLXI dont le coût mille huit cents francs rwandais perçus suivant quittance n°0081043/D du 4 Mai mil neuf cent quatre vingt dix neuf, délivrée par le Comptable Public de Kigali.

LE NOTAIRE :

MUTABAZI Etienne

(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

- POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATRE MILLE DEUX CENT FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

LE NOTAIRE :

MUTABAZI Etienne (sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES
DE LA SOCIETE TRADER SARL, TENUE A KIGALI LE 02/05/2009

L'an deux mille neuf, le deuxième jour du mois de Mai s'est tenu à Kigali au siège de la société TRADER SARL la réunion de l'Assemblée Générale Extraordinaire, présidée par son Président, Monsieur NYILIDANDI César.

1. Liste des présences :

1. Monsieur NYILIDANDI César, 50 parts sociales valant 2.500.000Frw
2. Madame BUSINGYE Mary, 25 parts sociales valant 1.250.000Frw
3. Mademoiselle UKUZWE Valentine, 25 parts sociales valant 1.250.000Frw

2. Ordre du jour:

- Admission d'un associé ;
- Modification des statuts ;
- Nomination du Directeur Général.

3. Examen de l'ordre du jour :

Le Président de l'Assemblée Générale constate que le quorum exigé pour la tenue régulière de la réunion est atteint puisque tous les associés sont présents. Il invite les participants aux délibérations et votes.

Après examen des points inscrits à l'ordre du jour, l'Assemblée Générale a adopté, à l'unanimité, les résolutions suivantes ;

Première Résolution :

Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice est admis comme associé de la société TRADER SARL

Deuxième Résolution :

La cession de 15 parts sociales de Madame BUSINGYE Mary à Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice est approuvée.

Troisième Résolution :

La cession de 15 parts sociales de Mademoiselle UKUNZWE Valentine à Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice est approuvée.

Quatrième Résolution :

L'article 5 des statuts est modifié comme suit :

Le capital social est fixé à la somme de cinq millions de francs rwandais, répartis en 100 parts sociales de 50.000Frw chacune. Les parts sociales sont intégralement souscrites et librement libérées comme suit :

1. Monsieur NYILIDANDI César : 50 parts sociales équivalant à 2.500.000Frw
2. Madame BUSINGYE Mary : 10 parts sociales équivalant à 500.000Frw
3. Mademoiselle UKUZWE Valentine : 10 parts sociales équivalant à 500.000Frw
4. Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice : 30 parts sociales équivalant à 1.500.000Frw

Cinquième Résolution :

Le préambule des statuts est modifié comme suit :

Entre les soussignés:

1. Monsieur NYILIDANDI César, résidant à Kigali
2. Madame BUSINGYE Mary, résidant à Kigali
3. Mademoiselle UKUZWE Valentine, résidant à Kigali
4. Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice, résidant à Kigali

Il est convenu ce qui suit :

Sixième Résolution :

Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice est nommé nouveau Directeur Général de la société TRADER SARL.

L'ordre du jour étant épuisé, l'Assemblée Générale a levé sa séance à 11 heures.

Fait à Kigali, le 02/05/2009

1. Monsieur NYILIDANDI César (sé)
2. Madame BUSINGYE Mary (sé)
3. Mademoiselle UKUZWE Valentine (sé)
4. Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice (sé)

ACTE NOTARIE NUMERO CINQ MILLE DEUX CENT QUATRE VINGT QUINZE
VOLUME CXV/DK

L'an deux mille neuf, le onzième jour du mois de Mai. Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kicukiro, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Monsieur NYILIDANDI César de nationalité rwandaise, résidant à Remera, Gasabo ;
2. Madame BUSINGYE Mary de nationalité rwandaise, resident à Nyamirambo, Nyarugenge;
3. Mademoiselle UKUZWE Valentine de nationalité, résident à Kimironko, Gasabo ;
4. Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice de nationalité rwandaise, résidant à Remera, Gasabo.

En présence de Monsieur NDAGIJIMANA Jean d'Amour, résidant à Kigali et Madame UMUGWANEZA Berthilde, résidant à Kigali, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé, renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du Sceau de l'Office Notarial près le District de Kicukiro

.LES COMPARANTS

1. Monsieur NYILIDANDI César (sé)
2. Madame BUSINGYE Mary (sé)
3. Mademoiselle UKUZWE Valentine (sé)
4. Monsieur NYIRIDANDI Olivier Fabrice (sé)

LES TEMOINS

1. NDAGIJIMANA Jean d'Amour (sé)
2. UMUGWANEZA Berthilde (sé)

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

DROITS PERCUS ; Frais d'acte.: deux mille cinq cents francs rwandais

Enregistré par Nous, RUZINDANA Landrine, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais près le District de Kicukiro, étant et résidant à Kicukiro, sous le numéro 5295 Volume CXV dont le coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance N° 135186 du 11 mai deux mille neuf, délivrée par le comptable du District de KICUKIRO

. LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

FRAIS D'EXPEDITION : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT QUATRE MILLE FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

LE NOTAIRE

RUZINDANA Landrine

(sé)

AS N° 264

Reçu en dépôt au Bureau du Rwanda Development Board BP 6239 Kigali, le 14/05/2009 et inscrit au registre ad hoc des actes de sociétés sous le n°RC 1784/KIG, le dépôt des **Statuts et du Procès-Verbal** de l'Assemblée Générale Extraordinaire des Associés, tenue à Kigali, le 02/05/2009, de la société **TRANSIT-DEDOUANNEMENT – REMISE A DOMICILE « TRADER »S.A.R.L.**

Droits perçus

- Droit de dépôt : 5000frw.
- Suivant quittance N° 058 du 14/05/2009

Le Rregistraire Général

Eraste KABERA

(sé)

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0135/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE DES VENDEURS DE VIANDE DE NYABUGOGO “COVEVINYA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COVEVINYA”, ifite icyicaro i Nyabugogo, mu Kagari k’Akabahizi, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 28 Mata 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COVEVINYA» ifite icyicaro i Kimisagara, mu Kagari k’Akabahizi, Umurenge wa Gitega, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COVEVINYA” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’inyama n’ibirungo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0670/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE DES COMMERCEANTS PROFESSIONNELS DES PRODUITS AGRICOLES AU RWANDA “CO-CPPAR”.

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “CO-CPPAR”, ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 23 Gashyantare 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “CO-CPPAR”, ifite icyicaro i Nyarugenge, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “CO-CPPAR” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka (ibigori, amasaka, ibishyimbo, soja, amashaza). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 04 /5/ 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative.

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0153/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE DUKORERE MU MUCO “CODUMU”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CODUMU**”, ifite icyicaro i Kigali, Umurenge Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 26 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CODUMU**”, ifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CODUMU**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’ibitenge. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere

Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0566/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE IMYAMBARIRE IBEREYE ICYEREKEZO CYIZA “CIMIC”.

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CIMIC** ”, ifite icyicaro ku Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 17 Ukuboza 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CIMIC**”, ifite icyicaro i Kimisagara, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CIMIC**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyenda ya caguwa. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere

Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0226/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGANYA /COOPERATIVE DE MICROFINACE DUSARANGANYE “CMF-DUSARANGANYE”

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CMF-DUSARANGANYE**”, ifite icyicaro Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Umujiyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 07 Nzeri 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CMF-DUSARANGANYE**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CMF-DUSARANGANYE**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gufasha abanyamuryango kwizigagamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0721/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE DE DEVELOPPEMENT RIZICOLE
DE BIDOGO “CDRB ”**

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “CDRB”, ifite icyicaro i Rutabo, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo ku wa 26 Gashyantare 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “CDRB”, ifite icyicaro i Rutabo, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “CDRB” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 14 Mata 2009.

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative.

**REPUBULIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE**

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0498/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE TURWANE KU BUZIMA “COTUBU”.**

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “COTUBU”, ifite icyicaro i Kamasiga, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 20 Ukwakira 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COTUBU”, ifite icyicaro i Kamasiga, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COTUBU” igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009.

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative.

REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0387/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABAFATANIJE”

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ABAFATANIJE”, ifite icyicaro ku Cyuru, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 23 Nyakanga 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ABAFATANIJE”, ifite icyicaro ku Cyuru, Umurenge wa Rukomo, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ABAFATANIJE” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka n’inyongeramusaruro. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0013/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI COOPERATIVE POUR LA PROPRETE DU SECTEUR MWOGO “COPSMWO”.

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “COPSMWO”, ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Mwogo, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 24 Gashyantare 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “COPSMWO”, ifite icyicaro i Rurenge, Umurenge wa Mwogo, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “COPSMWO” igamije guteza umwuga wo gukora isuku mu Murenge wa Mwogo . Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE
GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE
RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0733/2009 CYO KUWA 15 GICURASI 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE DUTEZIMBERE UBUVUMVU GASHORA “KODUGA”.

Umuyobozi w’ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KODUGA**”, ifite icyicaro i Ramiro, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 07 Ukuboza 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KODUGA**”, ifite icyicaro i Ramiro, Umurenge wa Gashora, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KODUGA**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Gicurasi 2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0696/2009 CYO KUWA 30 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA Y’ABAHINZI-BOROZI BO MU KARERE KA MUSANZE/ COOPERATIVE LOCALE D’EPARGNE ET DE CREDIT DES AGRI-ELEVEURS DE MUSANZE (CEA MUSANZE).

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CEA MUSANZE** ”, ifite icyicaro mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y,Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 10 Ukwakira 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**EA MUSANZE**” ifite icyicaro mu Murenge wa Muhoza, Akarere ka Musanze, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CEA MUSANZE**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0615/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE Y’ABOROZI B’INKA BA RUTARE (KOARU)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOARU**”, ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 07 Kanama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KOARU**” ifite icyicaro i Gatwaro, Umurenge wa Rutare, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOARU**” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative.

**REPUBLIKA Y’U RWANDA
IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE**

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0645/2009 CYO KU WA 06 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “TWITEZIMBERE-NYUNDO” (KOTNYU).**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOTNYU**”, ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 27 Ugushyingo 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KOTNYU**”, ifite icyicaro i Nyundo, Umurenge wa Nyundo, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi..

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOTNYU**” igamije guteza imbere ububumbyi bw’amatafari n’amategura no gucukura umucanganga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 06 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0718/2009 CYO KUWA 15 MATA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE « ABANYAMURAVA – BWERAMANA » (KOABWE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOABWE**”, ifite icyicaro i Bweramana, Umurenge wa Bweramana, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo ku wa 24 Gashyantare 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KOABWE**” ifite icyicaro i Bweramana, Umurenge wa Bweramana, Akarere Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOABWE**” igamije guteza imbere ububumbyi bw’amategura n’amatafari no gucukura amabuye yo kubakisha, umusenyi, umucanga na garaviye (kariyeri). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 14 Mata 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0694/2009 CYO KU WA 30 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES AGRI-ELEVEURS DE GITARE” (CAEG-UMUGENDE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CAEG -UMUGENDE**”, ifite icyicaro i Kagogo, Umurenge wa Kagogo, Akarere ka Burera, Intara y’Amajyaruguru, mu rwandiko rwe rwo ku wa 10 Mutarama 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CAEG -UMUGENDE**” ifite icyicaro i Kagogo, Umurenge wa Kagogo, Akarere Ruhango, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CAEG -UMUGENDE**” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 30 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0489/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “TEGANYA EJO HEZA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**TEGANYA EJO HEZA**”, ifite icyicaro i Nkoma, Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 21 Mutarama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**TEGANYA EJO HEZA**” ifite icyicaro i Nkoma, Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagatare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**TEGANYA EJO HEZA**” igamije gutubura imbuto za soya n’ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0738/2009 CYO KUWA 27 MATA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES VENDEURS DE POISSONS” (COVEPO).**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COVEPO**”, ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo ku wa 29 Ukwakira 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COVEPO**” ifite icyicaro i Kamashangi, Umurenge ka Kamembe, Umurenge wa Tabagwe, Akarere ka Nyagare, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COVEPO**” igamije guteza imbere ubucuruzi bw’amafi n’ibiyakomokaho. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 27 Mata 2009

(sé)
MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative**

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0659/2009 CYO KU WA 13 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « TWIYUBAKE TWESE” (KOTT)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **“TWIYUBAKE TWESE” (KOTT)**”, ifite icyicaro i Rwezamenyo I, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 08 Ukwakira 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**“TWIYUBAKE TWESE” (KOTT)**”, ifite icyicaro i Rwezamenyo I, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**“TWIYUBAKE TWESE” (KOTT)**” igamiye guteza imbere ubucuruzi bw’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 13 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0771/2009 CYO KUWA 06 GICURASI 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “UMUTAKO IWACU”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**UMUTAKO IWACU**”, ifite icyicaro i Nyarutarama, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 05Ukuboza 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**UMUTAKO IWACU**”, ifite icyicaro i Nyarutarama, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**UMUTAKO IWACU**”, igamije guteza imbere ubukorikori bujyanye no kuboha intebe hakoreshejwe imifunzo n’ibirere ndetse n’indi mitako inyuranye. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 06 Gicurasi 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0652/2009 CYO KUWA 13 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “HABULILLAH DJAMIA”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**HABULILLAH DJAMIA**”, ifite icicaro I Rwezamenyo I, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo ku wa 12 Gashyantare 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**HABULILLAH DJAMIA**”, ifite icyicaro i Rwezamenyo I, Umurenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**HABULILLAH DJAMIA**”, igamije guteza imbere ubukorikori, cyane cyane gufuma ibitambaro n’amashuka no gukodesha intebe. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 13 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0646/2009 CYO KUWA 06 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “ABISHYIZEHAMWE BA BYUMBA” (KOPAB)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KOPAB**”, ifite mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguruli, mu rwandiko rwe rwo ku wa 30 Ukuboza 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KOPAB**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Byumba, Akarere ka Gicumbi, Intara y’Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KOPAB**”, igamije guteza imbere ubwubatsi bw’amacumbi n’amazu akorerwamo ubucuruzi butandukanye. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 06 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0487/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “DUHARANIRE ITERAMBERE RIRAMBYE –GATUMBA” (KODIRI - GATUMBA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “**KODIRI - GATUMBA**”, ifite icyicaro i Kamasiga, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengeraba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 20 Ukwakira 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KODIRI - GATUMBA**”, ifite icyicaro i Kamasiga, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KODIRI - GATUMBA**” igamije guteza imbere ubworozi bw’ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihwera uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0200/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA/ COOPERATIVE DE MICROFINANCE – UMWETE “CMF-UMWETE”.

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CMF-UMWETE**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburenganzuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 20 Kamena 2007;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CMF-UMWETE**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Rwimbogo, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CMF-UMWETE**” igamije gutanga serivisi zijyanye no gufasha abanyamuryango kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0767/2009 CYO KUWA 04 GICURASI 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES TAXIS MOTO DE KINAZI” (COTAMOKI)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COTAMOKI**”, ifite icyicaro i Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 24 Gashyantare 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COTAMOKI**”, ifite icyicaro i Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COTAMOKI**”, ifite intego yo gutwara abantu kuri Motos. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 04 Gicurasi 2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0701/2009 CYO KUWA 31 WERURWE 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE D’ACTIVITE DE PRODUCTION ARTISANALE” (CAPA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CAPA**”, ifite icyicaro i Kimaranzara, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 09 Gashyantare 2009

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CAPA**”, ifite icyicaro i Kamaranzara, Umurenge wa Rilima, Akarere ka Bugesera, Intara, Intara y’Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CAPA**”, ifite intego yo guteza imbere umwuga w’ububaji. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 31 Werurwe 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0121/2009 CYO KUWA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE “IKIGEGA”

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **IKIGEGA** ”, ifite icyicaro i Muganza, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwo kuwa 13 Gicurasi 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**IKIGEGA**”, ifite icyicaro i Muganza, Umurenge wa Muganza, Akarere ka Rusizi, Intara y’Iburaburazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**IKIGEGA**”, igamije guhura no guteza imbere ubucuruzi bw’imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo ihawe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

REPUBULIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA

IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0737/2009 CYO KUWA 27 MATA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “INDANGAMIRWA”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “INDANGAMIRWA”, ifite icyicaro i Munanira I, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyiwa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 26 Werurwe 2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “INDANGAMIRWA”, ifite icyicaro i Munanira I, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “INDANGAMIRWA” igamije guteza imbere ubworozi bw’inkonko. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 27 Mata 2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza
imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0536/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT DE L’ELEVAGE MODERNE DES BOVINS»
(CODEAM-BENINKUYO)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**CODEAM-BENINKUYO**”, ifite icyicaro i Kigese, Umurenge wa Rugalika, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 09 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**CODEAM-BENINKUYO**”, ifite icyicaro i Kigese, Umurenge wa Rugalika, Akarere ka Kamonyi, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**CODEAM-BENINKUYO**” igamiye guteza imbere ubworozi bw’inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

ICYEMEZO N° RCA/0734/2009 CYO KUWA 27 MATA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI “KIGALI MULTI SERVICE COOPERATIVE” (KMC)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo ku wa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**KMC**”, ifite icyicaro mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwo kuwa 27 Kanama 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**KMC**” ifite icyicaro mu Murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**KMC**” igamije gutanga serivisi ijyanye no gutwara abantu n’ibintu hakoreshejwe imodoka (minibus) n’amakamyi (camions). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 27 Mata 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

REPUBLIKA Y’U RWANDA

IKIGO CY’IGIHUGU GISHINZWE

GUTEZA IMBERE AMAKOPERATIVE

RWANDA COOPERATIVE AGENCY (RCA)

**ICYEMEZO N° RCA/0126/2009 CYO KU WA 15 MUTARAMA 2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MANIOC DE KANAZI”
(COAMAKI-TUZAMURANE)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo ku wa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “**COAMAKI-TUZAMURANE**”, ifite icyicaro i Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwo kuwa 11 Kamena 2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “**COAMAKI-TUZAMURANE**”, ifite icyicaro i Burima, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “**COAMAKI-TUZAMURANE**”, igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imyumbati. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa 15 Mutarama 2009

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza

imbere Amakoperative

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA HUSSEN SAIDI RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **HUSSEIN SAIDI** utuye mu murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rya **HUSSEIN** rigasimbuzwa aya **NTWARI Aimé** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina ari irinyamahanga, akaba yifuza gufata izina ry'irinyarwanda, kurivuga ngo rimutera ipfunwe kuko yitiranwa n'icyihebe, ikindi kandi ngo kubona ibyangombwa biramurushya kuko bavuga ko atari umunyarwanda.

Arifuza rero ko izina rya **HUSSEIN** ryasimbuzwa aya **NTWARI Aimé** mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NGIRARUBANDA JEAN RAYMOND RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **NGIRARUBANDA JEAN RAYMOND** utuye mu mudugudu wa Taba, Akagari ka Gatare, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rya **NGIRARUBANDA** rigasimbuzwa irya **INEZA FURAH** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iyo bamuhamagaye izina rya **NGIRARUBANDA** cyangwa bamusabye kurivuga bimukomeretsa ku mutima, bigatuma yibaza aho yavuye.

Arifuza rero ko izina rya **NGIRARUBANDA** ryasimbuzwa irya **INEZA FURAH** mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUHUTU JEAN DE DIEU RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **MUHUTU JEAN de DIEU** utuye mu mu mudugudu w'Irembo, Akagari ka Mumena, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali yasabye guhindura izina rya **MUHUTU** rigasimbuzwa irya **ISHIMWE** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko iryo zina rya **MUHUTU** rimutera ipfunwe.

Arifuza rero ko izina rya **MUHUTU** ryasimbuzwa irya **ISHIMWE** mu irangamimerere ye. Izina ry'ingereka rikaguma uko riri.

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO
ZIYITANGARIZWAMO**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING
RATES**

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

B. Retail price per copy : 1000 FRW

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko zivitarizwamo

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshe uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yekerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukore icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

C. Advertising rates:

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

C. Prix des insertions :

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa Late subscription payers shall be given all issues Les abonnés retardataires recevront également les
numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo published before, where there are any left, or else numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne
zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza. no claim shall be made. pourront rien réclamer.

Office of the Prime Minister P O Box. 1334 KIGALI Tel. 55101508 Website : www.primature.gov.rw